

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero

Marzo de 2018

**900 cervezas diferentes:
el auge de las cervecerías locales**

**Un millón para los guardacostas:
Suiza apoya a Libia**

**70 000 francos para los recién llegados:
un pueblo del Valais acapara los titulares**

96th Congress of the Swiss Abroad in Visp

From 10-12 August 2018, the 96th Congress of the Swiss Abroad will take place with panoramic views of the mountains of Valais.

Join the discussion about the Congress' topic on SwissCommunity.org: «Switzerland without Europe – Europe without Switzerland».

Further information is available on page 22 of this magazine and on our website www.aso-kongress.ch.

10-12 August 2018:
Save the date!



SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

SwissCommunity.org is a social network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWISS CARE

cinfo



swissinfo.ch



BCGE

El auge de los productos locales

- 5 Buzón
- 6 Tema clave
El auge de las cervezas regionales
- 10 Política
Las votaciones del 10 de junio
Ayuda suiza para Libia
Revuelo por la “aportación millonaria a favor de la cohesión”
- 16 Economía
El camión que funciona con hidrógeno

Noticias de todo el mundo
- 17 Serie literaria
Un suizo en la jungla del sudeste asiático
- 18 Sociedad
Fritz Osterwalder y el 68: cincuenta años después
Albinen en busca de nuevos habitantes
- 22 Información de la OSE
- 25 news.admin.ch
- 28 Visto
- 30 Leído/Oído
- 31 Selección/Noticias



Carne de Argentina, fruta del Caribe, vino de Australia... Hasta hace poco prevalecía el lema: cuánto más lejano sea el país de origen de un producto, mejor. En un mundo cada vez más interconectado, consumir productos exóticos era sinónimo de modernidad. Y en la vida cotidiana, uno no quería perderse las oportunidades e insensateces de la globalización.

En la actualidad, es todo lo contrario: cuánto más cercano sea el lugar de origen de un producto, mejor. En estos últimos diez años, la conciencia respecto a los productos locales y de “origen equitativo” ha mejorado sustancialmente: ¿cuál es la huella ecológica de una botella de vino que ha recorrido medio mundo por aire? Sin embargo, no se trata únicamente de preocupaciones ambientalistas; se trata también de un interés por el entorno directamente perceptible y, a la postre, tal vez de un interés más profundo por la propia procedencia.

En Suiza, esta evolución ha llevado a muchos productores de alimentos a ofrecer especialidades locales: apuestan por el queso, el pan o el vino de origen regional. Existe una enorme demanda de variedades locales de manzanas, y si la carne procede del carnicero del pueblo vecino, el consumidor estará dispuesto a desembolsar un poco más.

La cerveza no se ha quedado al margen de esta evolución. En lugar de beber cerveza extranjera o nacional, los suizos optan cada vez más por las pequeñas marcas regionales. En tales condiciones, el número de cervecerías locales ha superado ya las 900. Si bien es cierto que este auge se relaciona con el derrumbe del gran cártel cervecero en 1991, como lo explica el artículo central de esta edición, al mismo tiempo es motivo de sorpresa y satisfacción observar cómo en los últimos diez años ha aumentado la afición de los suizos por los productos regionales: una tendencia que también se percibe en el ámbito de la producción de cerveza.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR JEFE

Portada:

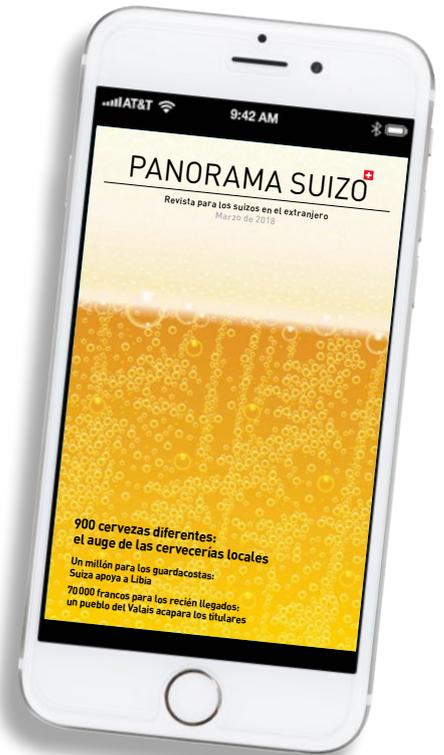
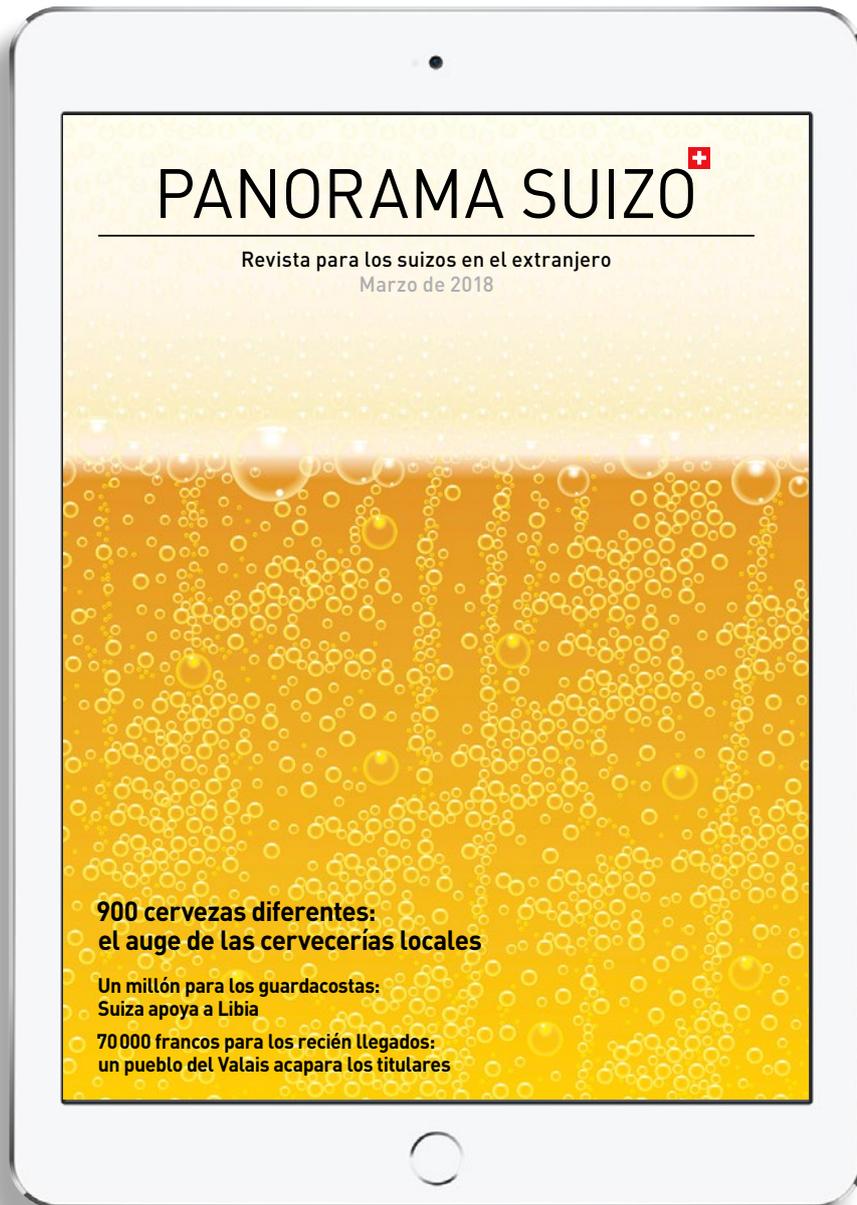
La cerveza local es cada vez más popular en Suiza.

Ilustración de iStock

«PANORAMA SUIZO» – ¡INSTALE LA APLICACIÓN CON TRES CLICS!

¡Instale gratis la aplicación de «Panorama Suizo»! Es sencillísimo:

1. Abra el apartado llamado store en su teléfono inteligente o tableta.
2. Escriba el término de búsqueda «Panorama Suizo».
3. Pulse instalar – ¡ya está!



SWISS
REVIEW

International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP

SWISS INSURANCE
PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld

200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

La transformación digital de Suiza. Los objetivos del gobierno cibernético

El problema es cuando los documentos electorales se reciben por correo una semana después del día de la votación, como nos ha pasado a mí y a algunos de mis compañeros suizos con ocasión de la votación del 24 de septiembre de 2017. Envié un correo electrónico a Suiza para saber si podían hacerme llegar la tarjeta electoral por vía electrónica, para que pudiera votar todavía a tiempo. La respuesta fue que esto no era posible por ley. No sé quién es responsable de todo ese desbarajuste, si las autoridades suizas o el correo tailandés. **KARL WICKI, TAILANDIA**

La experiencia muestra que el servicio postal se vuelve cada vez más lento. Los destinatarios en Sudáfrica sabemos de sobra qué significa que los documentos electorales no nos lleguen a tiempo. A este respecto, Suiza lleva un retraso de unos veinte años. Por mi parte, he cancelado mi registro en el municipio de contacto que me toca para asuntos electorales. Prefiero renunciar a mis derechos a tener que sulfurarme cuatro veces al año.

HANS BEAT SCHWEIZER, SUDÁFRICA

“No Billag” y la lucha por sobrevivir. Los medios de comunicación suizos sometidos a dura prueba

Es mentira que la competencia y la economía de mercado sean siempre la mejor solución. Siempre y en todas partes,



la competencia y la economía de mercado favorecen ante todo al que tiene mayor poder económico. Y eso nos lleva a Christoph Blocher y Silvio Berlusconi.

KLEMENS GRAF, ALEMANIA

El trineo de Davos, un éxito permanente en Suiza. Visitando a un constructor de trineos



Ahora tengo 82 años; con dos años estrené mi primer trineo de Davos. ¡Este trineo era lo máximo!

ERWIN F. SIEGLER, SUIZA

Nevin Galmarini
2018 Olympic Champion
2017 World Cup winner
Professional Snowboarder
and former student of the
HIF Sports Academy

**WE BRING YOU
TO THE TOP**

SUCCESS IN SCHOOL AND SPORTS

Swiss Matura / IB / Cambridge IGCSE
Integration Year / Language school
Summer School

**INTERNATIONAL BOARDING SCHOOL
AND SPORTS ACADEMY OF SWITZERLAND**

Hochalpinen Institut Ftan - contact @hif.ch - HIF.CH

**HOCHALPINES
INSTITUT
ITALIEN
FTAN
ENGADIN**

International Health and Accident Insurance

- **NEW: Transfer without medical underwriting**
(possible with an existing complementary Swiss insurance)
- Worldwide free choice of doctor and clinic
- Lifelong private medical treatment
- Over 100 comprehensive insurance plans to choose from

Individual insurance solutions for students,
Swiss citizens abroad, cross border commuters,
assignees



ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51, P.O. Box 1585
CH-8027 Zurich, Switzerland
info@asn.ch



A cada barrio su cerveza

La botella se destapa con un suave silbido, la cerveza fluye en la jarra y las burbujas suben a la superficie, formando la característica espuma. Al poseer Suiza la mayor densidad de cervecerías del mundo, ninguna otra nación ofrece tantas opciones para llenar la jarra. Esto constituye en parte una respuesta a la gran crisis cervecera que atravesó el país y al declive de muchas marcas tradicionales.

MARC LETTAU

En materia cervecera, la sede del gobierno federal suizo ocupa una posición estratégica. Los comensales del restaurante “*Galerie des Alpes*”, en el interior del Palacio Federal, disfrutan de una hermosa vista, no sólo a la cordillera alpina, sino también a la cervecería situada al pie de la colina de Gurten, cuna de la tradicional cerveza de Berna. Sin embargo, pese a esta cercanía, el Palacio Federal no ofrece esta cerveza. Para aplacar su sed, los parlamentarios o consejeros federales pueden elegir entre otras numerosas cervezas locales, procedentes de Burgdorf y Einsiedeln. De hecho, la cervecería del Gurten ya es cosa del pasado: el sitio alberga actualmente suntuosas mansiones y empresas innovadoras. La cervecería, fundada en 1864, apagó la sed de la capital durante más de un siglo; pero luego se vio engullida por la vorágine de las reestructuraciones económicas y fue adquirida, en 1970, por el grupo Feldschlösschen, la mayor cervecería suiza: ésta elabora actualmente, en su sede social de Rheinfelden (cantón de Argovia), una cerveza denominada “Gurten”.

Esta historia es característica de un proceso que, en otras ciudades, tuvo repercusiones mucho más dramáticas que en la pausada Berna. A modo de ejemplo, en Friburgo, la clausura de la cervecería Cardinal, fundada en 1788, supuso una auténtica crisis de Estado. Tras años de declive imparable, Cardinal cerró definitivamente sus puertas: una conmoción para el gobierno de entonces, cuyo presidente Beat Vonlanthen se declaró “muy triste” porque se desplomaba algo propio, todo un símbolo de la propia historia comercial. Hoy en día, Cardinal persiste únicamente como marca, ya que las botellas proceden de Rheinfelden.

“The Last Eichhof”

Estos dos episodios ilustran las dimensiones hasta entonces inauditas que alcanzó en Suiza la concentración del mercado de la cerveza, debido principalmente al desmoronamiento del cártel cervecero de este país; sin embargo,

este proceso acabó engullendo también a los peces gordos. Así, la empresa Feldschlösschen AG sació, en un principio, su propia sed mediante la adquisición de numerosas cervecerías regionales, antes de ser adquirida a su vez por la cervecera danesa multinacional Carlsberg, en el año 2000. Por aquel entonces también se encontraba de compras en Suiza el consorcio cervecero holandés Heineken, el cual adquirió la cerveza de los Grisones “Calanda Bräu” (que tomó así la nacionalidad holandesa), así como la cerveza “Eichhof”, de Lucerna. En esta ciudad, precisamente, un grupo de estudiantes de la ETH de Zúrich lanzó en ese entonces el videojuego “*The Last Eichhof*”, en el que se trataba de evitar, por medio de disparos virtuales, la adquisición de esta cervecería por parte del enemigo. Todo fue en vano: sólo sirvió para hacer más audibles los lamentos en torno a la globalización del mercado cervecero.

Hoy, una generación después, el panorama es totalmente distinto: si bien la cerveza que se consume en Suiza sigue procediendo en más del 60 % de las cervecerías controladas por Carlsberg (Feldschlösschen) y Heineken (Eichhof y Calanda), se han establecido centenares de pequeñas y minúsculas cervecerías, que se enfrentan a las gigantescas redes de las empresas multinacionales. Mientras que Suiza contaba en 1991 con tan sólo 31 cervecerías en actividad, esta cifra actualmente supera las 900. Ningún otro país del mundo presenta una densidad mayor de cervecerías en relación con el número de habitantes. En su conjunto, los actores de este nicho comercial participan en el mercado con unas 5 000 cervezas distintas.

De la “Öufi” a la “Sierrvoise”

Todo parece indicar que está aflorando un sentimiento generalizado de patriotismo local. En Soleura se bebe ahora preferentemente cerveza “Öufi”, elevando así el once [öuf es la variante dialectal de elf, once] a la categoría de número oficial de la ciudad. Por su parte, Sierre apuesta por la cerveza “La Sierrvoise” [juego de palabras que podría traducirse como “la Sierrveza”]. Burgdorf se mantiene fiel al eslogan de su taberna local “*Bier braucht Heimat*” [la cer-



veza necesita tener patria] y lo confirma de buena gana consumiendo este producto. Entretanto, esta pequeña ciudad se ha dotado de una segunda cervecera notable, denominada Blackwell. No falta espacio en la nueva patria de las cervezas. Más que locales, los mercados son ahora microlocales: a cada barrio su cerveza.

Adrian Sulc, redactor económico y observador veterano de esta evolución, relativiza el componente de patriotismo local: “La mayoría de la gente no consume cerveza local por convicción política, sino más bien por simpatía hacia los cerveceros locales”. Esta tendencia generalizada está marcando la diferencia: “Dado que la globalización abastece nuestros supermercados con bienes de consumo procedentes de todo el mundo, de repente volvemos a interesarnos por los alimentos de aquí”: de hecho no sólo se consume más “cerveza de aquí”, sino también más verdura de la región, más pan horneado por el panadero del barrio, más queso de las cercanas praderas alpinas. Respecto a la cerveza, Adrian Sulc agrega: “De todas formas este auge se habría producido, incluso si no se hubiera derrumbado el cártel cervecero”.

Estamos ante un panorama muy diversificado, donde se mezcla una cultura de ocio de tipo “do-it-yourself” sin pretensiones, el jaleo habitual en los locales donde la cerveza corre a raudales y una mayor conciencia de la tradición artesanal. Numerosas pequeñas y minúsculas cerveceras son, ciertamente, empresas artesanales de carácter

900 pequeños cerveceros han conquistado en unos pocos años el mercado cervecero suizo. Algunos crean sus productos en espacios muy reducidos, como es el caso de Christophe Haeni, al mando de la cervecera bernesa “Barbiere”.

Fotografía de Keystone

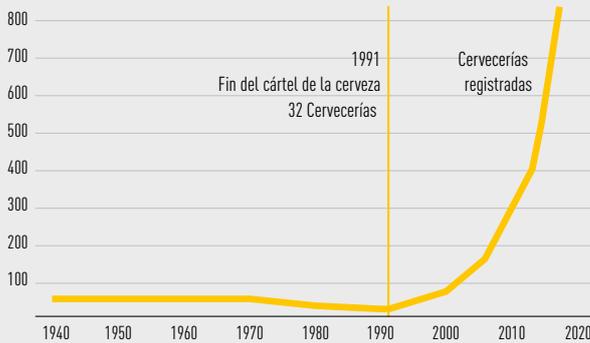
experimental, que elaboran bebidas muy distintas a las cervezas industriales altamente estandarizadas.

Un pequeño universo en cada botella

¿Qué es lo que motiva a los nuevos cerveceros suizos? Para saberlo, *Panorama Suizo* escogió a la cervecera N.º 523, la cual opera en el mercado bajo la denominación un tanto críptica “523”. La primera respuesta a nuestra pregunta supone, en sí, un rechazo, ya que “desgraciadamente somos más bien introvertidos y, por tanto, no aptos para contestar a la prensa”. Podría ser cierto, puesto que la cervecera de Köniz, alojada en una antigua fábrica de limas, prescinde de cualquier exhibicionismo. La malta y el lúpulo le resultan más importantes que el *marketing* y el *merchandising*, lo que se refleja incluso en las muy sobrias etiquetas de sus cervezas. Y aunque los medios locales a lo largo y ancho del país suelen celebrar cada nueva cervecera de barrio con mucha verborrea, éste no es en absoluto el caso de “523”. El pequeño equipo, integrado por Sebastian Imhof, Nadja Otz, Tobias Häberli y Andreas Otz, realmente no hace alarde de su quehacer.

Sin embargo, a la postre logramos adentrarnos en los arcanos de este pequeño universo cervecero. También en el caso de las cervezas “523”, la producción va dirigida a un mercado muy específico. Declararse simplemente “local” no es suficiente, señala Andreas Otz. Por supuesto, “523” experimenta con lúpulo de origen regional: “Sin embargo, el

Número de cervecerías suizas, 1940–2017

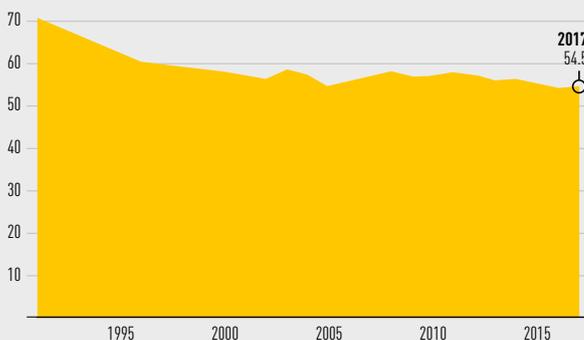


El fin del cártel de la cerveza

La variedad del mercado cervecero suizo se debe al derrumbe del cártel de la cerveza en este país. Fundado en 1935 por cervecerías autóctonas, este cártel estableció áreas de distribución, limitó la oferta a unos pocos tipos de cerveza y se opuso a la importación de cerveza extranjera. Tras la salida de tres grandes cervecerías, el cártel se desmoronó en 1991. Este cártel también contribuyó a conferir a la cerveza suiza la imagen de un producto corriente. Tras 1991 el mercado se abrió a la innovación: las cervezas extranjeras conquistaron rápidamente unas crecientes cuotas de mercado, mientras que el número de cervecerías autóctonas se ha multiplicado por treinta desde 1991 hasta la fecha.

El consumo de cerveza en Suiza, 1990–2017

Litros per capita



Baja el consumo de alcohol

Aumenta el número de cervecerías. Pero, al mismo tiempo, no deja de disminuir el consumo de cerveza en Suiza: mientras que en 1990 éste se situaba en torno a los 70 litros por habitante y año, en la actualidad ronda los 54 litros. Este descenso se atribuye, por un lado, al límite del grado de alcoholemia permitido para los automovilistas, que se redujo en 2005 de 0,8 a 0,5. Por otro lado, está ocurriendo un cambio social generalizado: el alcohol en el lugar de trabajo se ha vuelto tabú, mientras que la gente suele cuidar más de su salud. Asimismo, el auge de las pequeñas cervecerías no impulsa el consumo, dado que éstas conciben sus cervezas como bebidas exclusivas y, por ende, caras. No en vano llegan a costar 5, 10 o, incluso, 20 francos por botella. Quelle: Eidgenössische Zollverwaltung . Daten

mundo sería demasiado pequeño si sólo usáramos lo que crece ante nuestras puertas”. Porque si bien Otz comparte la concepción de la cerveza como “bebida antiglobalización” destinada a promover el terruño, cuando el equipo hace cerveza no deja de reconocer “los aspectos positivos de la globalización”. Si llegara a sus oídos que un granjero local de Seattle está experimentando con nuevas variedades de lúpulo, podrían entrar en contacto con él y comprarle directamente a él, para elaborar y dar a conocer una cerveza que “haga justicia a esta nueva variedad”. En ese sentido, la globalización ayuda a consolidar lo local.

Los cerveceros de “523” recurren, por tanto, a una amplia gama de sabores, olores y estímulos sensoriales procedentes del mundo entero, para perseguir “sin escatimar el concepto que tenemos en la mente”. ¿Cómo se logra, por ejemplo, integrar en la cerveza la nota aromática “de uvas pasas caramelizadas en vino Oporto”, para hacer de cada botella “un pequeño universo”? Tales preguntas demuestran que, más que un simple agente económico de la industria alimentaria, esta cervecería se considera como pionera en la exploración del reino del sabor. “Nos interesa transmitir experiencias”, afirma Otz. “Una cerveza hecha por inspiración representa una experiencia culinaria”. En este cometido, no se vale hacer las cosas a medias tintas: “Nos hemos deshecho de lotes enteros, porque no conseguimos dar con lo que nos imaginábamos”. Y cuando algo sale perfecto, no significa que se detenga la búsqueda de lo nuevo: “Hacemos cervezas de temporada. Después se acabó”.

De lo local a lo global

Otro producto del auge actual: las cervezas de la cervecería “523”.

El icono de la “nueva historia cervecera suiza” es, sin duda, Jérôme Rebetez, de Saingelégier, quien es todo menos introvertido. A los 23 años, este enólogo fundó en 1997 una de



las primeras cervecerías pequeñas, la “*Brasserie des Franches-Montagnes*” (BFM). En la actualidad, BFM es un gigante entre gnomos. No obstante, Rebetez se sigue caracterizando por ese estilo indómito con el que produce obras maestras típicas del Jura, que combinan la alegría de vivir, el arte, los conciertos y las cervezas con sus cantos y perfiles, que pueden ser todo menos convencionales.

BFM exporta entretanto un cuarto de su producción al extranjero. En 2009, el *New York Times* declaró que su cerveza “*Abbey de Saint Bon-Chien*” era probablemente la mejor del mundo. Con esta calificación, Rebetez alcanzó uno de sus grandes objetivos. De hecho, pretendía “crear una cerveza artesanal, atípica y con carácter propio, una cerveza con un aroma extremadamente complejo, que resulte redonda en paladar y pueda equipararse sin problemas a los vinos más nobles”. La cerveza “*Abbey de Saint Bon-Chien*”, madurada en barricas de roble, responde perfectamente a tales exigencias.

¿Qué opina el exitoso precursor acerca de los múltiples pioneros de la actualidad? Rebetez percibe un panorama en rápida evolución, con muchos portadores de la nueva cultura cervecera: “Pero sólo algunos se ven a sí mismos también como empresarios”. Aunque él mismo se había manifestado hace años en contra del “gran hastío” del sector, lo critica ahora con cierta indulgencia: “Algunas cosas me resultan demasiado experimentales”. Si una cerveza debe seguir siendo una cerveza, “entonces uno debe poder beber una botella entera solo”. Sigue siendo un anticonformista que se rebela contra la obligación de innovar: “Cuatro de mis primerísimas cervezas siguen siendo las más demandadas. Eso me enorgullece”.

Rebetez augura un futuro prometedor a quienes logren encontrar su propio camino: toda persona sensata desea realizar una auténtica elección. Esto exige productos auténticos procedentes de empresas auténticas, con una historia auténtica. Quienes trabajamos en BFM somos, además, auténticos narradores. De ahí que el “*Saint Bon-Chien*” [el buen perro santo] inmortalizado en la etiqueta de la renombrada cerveza, no sea un perro en absoluto: era el nombre de la fallecida gata de la cervecería de Rebetez. Asimismo, la cerveza fuerte “*Alex le Rouge*” [“Alex el Rojo”] se llama así en honor al mecánico comunista de la cervecería de BFM, quien incluso después de jubilarse siguió trabajando en la empresa y continuó bebiendo hasta su final. Esta afición por los juegos de palabras lleva, en ocasiones, al oriundo del Jura a hacer una jugarreta a los suizos de la parte germánica. Habiendo tomado la decisión de recomendarles a los suizos germánicos una cerveza BFM en la época prenavideña, Rebetez etiquetó las botellas con las palabras “*Die Bier vom Weihnachten*” [“El cerveza del Navidad”]: apenas cuatro



palabras, dos errores garrafales y un cervecero echándose unas risas en Saignelégier. Asimismo, su “*Highway to Helles*” es una broma que le gasta a la Suiza germánica. Que los consumidores de cerveza pidan ahí “*ein Helles*” (una clara), clasificando la cerveza según su color, le causa asombro: cuando se compra un coche, no se dice: “Por favor, uno gris”. El que se tome a mal la broma, deberá simplemente atenerse a una de las demás 900 cervecerías existentes en el país.

Experimentando con levadura silvestre

Volvamos al Gurten, la pequeña colina a las puertas de Berna. Como lo hemos mencionado, la histórica cerveza local ya no existe desde hace tiempo. Sin embargo, hace poco el equipo de “523” se dio a la tarea de hacer realidad un viejo sueño: elaborar una cerveza según las recetas originales de 1900, a saber, con levadura local, puesto que se trataba de que “encarnase el terruño”. Distribuyeron por el Gurten una docena de recipientes con mosto, con el fin de recolectar levadura silvestre. La cosecha fue exitosa: tres de los doce recipientes contenían un resultado muy prometedor, por lo que se decidió cultivar una de las levaduras silvestres. Tras varias semanas de investigación en torno a las antiguas recetas locales, se obtuvieron nuevos datos sobre los ingredientes que antaño se usaban. Lo que surgirá de todo ello, “523” aún no lo revela. Como quiera que sea, no cabe duda de que el auge de la cerveza en Suiza proporcionará una interpretación totalmente nueva de la “tradición oral”.

El icono de la pequeños cerveceros suizos: Jérôme Rebetez, oriundo de Saignelégier, con su cerveza BFM.

Fotografía de Keystone



Moneda entera: un referendo muy exigente

El Banco Nacional Suizo no es la única institución que emite dinero. También los bancos comerciales pueden crear dinero: esto es lo que pretende prohibir una iniciativa popular, que se someterá a voto el 10 de junio.

JÜRIG MÜLLER

¿Qué es el dinero? Monedas y billetes, por supuesto. Sin embargo, también existen otras formas, como el dinero bancario o escritural, que se genera, principalmente, cuando los bancos otorgan créditos. Por otro lado, están las cuentas bancarias. No obstante, el saldo disponible en la cuenta no es dinero real, sino un simple derecho del cliente a recibir efectivo por parte del banco, cuando así lo requiera. El tiempo también es dinero, como bien sabemos desde la publicación del libro de Benjamin Franklin, *Consejos a un joven comerciante*, de 1748. Por tanto, el dinero es casi tan difícil de definir como el tiempo. Hoy, la actualidad nos invita a reflexionar en torno a la esencia del dinero, pues el 10 de junio los electores suizos deberán pronunciarse sobre la iniciativa “Moneda entera”, cuyo título oficial reza: “Por una moneda a prueba de las crisis: ¡la emisión de moneda debe ser monopolio del Banco Nacional!” Un ambicioso programa. ¿Pero, qué es exactamente la “moneda entera”?

Pongamos un ejemplo: un banco comercial otorga a un cliente un crédito de 10 000 francos suizos y abona el importe en su cuenta corriente. El banco ha generado, por así decirlo, dinero “de la nada”; pero se trata de dinero escritural. En la actualidad, este dinero escritural existe sobre todo en forma digital y ocupa un volumen mucho mayor que el dinero en efectivo. Las monedas y los billetes como medio de pago legal representan únicamente un 10 % del volumen de dinero en circulación, mientras que el 90 % lo constituye el dinero electrónico, “que generan los propios bancos con tan sólo pulsar un botón”, explican los promotores de la iniciativa en su sitio web. La iniciativa exige que

en un futuro sólo el Banco Nacional pueda generar dinero digital y, por tanto, asuma también el monopolio del dinero escritural.

Esto ya es así con respecto al dinero en efectivo. Como es sabido, los bancos comerciales no pueden acuñar monedas ni imprimir billetes. Si se adopta la iniciativa, podrán seguir haciendo negocios y conceder créditos; pero éstos deberán quedar cubiertos, en su totalidad, por fondos propios y depósitos de ahorro, o bien por préstamos del Banco Nacional.

¿Un sistema financiero más resistente a las crisis?

A tenor de los promotores de la iniciativa, la introducción de la moneda entera haría que todo el sistema financiero fuera más justo y resistente a las crisis: “La moneda entera depositada en una cuenta corriente es tan segura como el dinero en efectivo, dado que se trata de dinero real del Banco Nacional. Las quiebras bancarias no podrán afectarla en absoluto. Las reglas del juego, tanto para los bancos, grandes y pequeños, como para las empresas, volverán a ser las mismas para todos”, puede leerse en el sitio web de los promotores de la iniciativa. Y sobre todo, el dinero pertenecerá “entonces a los titulares de las cuentas y no se perderá, en caso de que un banco empiece a tener dificultades financieras”.

Los promotores de la iniciativa auguran mayores beneficios, por no decir una auténtica bonanza: una grata consecuencia de la iniciativa “Moneda entera” sería que el Banco Nacional podría desembolsar al año otros 5 000 a 10 000 millones de francos a la Confederación y los cantones. Esto sería po-

sible gracias a lo recaudado a través de la generación de dinero. Excepto al producir monedas, estas posibilidades de recaudación se han desaprovechado hasta la fecha, incluso por parte de los bancos comerciales, por motivos sistémicos. En opinión de los promotores de la iniciativa, la reforma “Moneda entera” permitirá concretar este potencial que hasta ahora no se ha aprovechado. Por otro lado, se reduce el riesgo de sufrir crisis financieras, dado que la producción de dinero actual mediante la concesión de créditos obliga a endeudarse: sin nuevas deudas no se genera dinero nuevo. Una sociedad fuertemente endeudada es más propensa a sufrir crisis financieras.

Ningún partido ni ninguna organización conocida respaldan la iniciativa, salvo la asociación “*Monetäre Modernisierung*” [“Modernización monetaria”], cuya junta está integrada por miembros mayormente desconocidos. Sin embargo, cabe señalar que el referendo cuenta con el respaldo de numerosos economistas, algunos de ellos prominentes y egresados de distintas universidades, incluso de la Universidad de San Galo, que suele formar los cuadros directivos de la economía suiza.

Un rechazo contundente por parte de la clase política

Por parte de la clase política, en cambio, la iniciativa ha suscitado un rechazo contundente: en el Parlamento, todas las facciones rechazan unánimemente el referendo, aunque los socialistas y los verdes comparten la inquietud que está en la base de la iniciativa. De hecho, una minoría de izquierdas y verdes presentó una contrapropuesta, aunque sin éxito. Ésta se basaba en el



Activistas del comité de la iniciativa “Moneda entera”, con un títere de Helvetia y una máscara del Presidente del SNB Jordan en abril de 2017, en Berna

Fotografía de Keystone

argumento de la estabilidad financiera y pretendía inscribir en la Constitución federal “que nuestros grandes bancos cuenten, en el futuro, con los medios suficientes para superar por obra propia las dificultades, en caso de que hayan incurrido en excesivas especulaciones”, en palabras del Consejero Nacional socialista Beat Jans. Sin embargo, incluso los propios socialistas rechazaron la iniciativa, con el argumento que esgrimieron prácticamente todos los oradores: el asunto es demasiado arriesgado, puesto que no ha sido experimentado en ningún lugar. La Consejera Nacional del PSS y experta en economía Susanne Leutenegger Oberholzer señaló: “No ha habido hasta ahora ninguna economía nacional en el mundo que haya aplicado un sistema de moneda entera como lo propone esta iniciativa. Por tanto, no tenemos ninguna experiencia concreta en la materia”.

Durante el debate, la Consejera Nacional de los Verdes Liberales, Kathrin Bertschy, refutó un argumento central de los promotores de la iniciativa: un banco no puede simplemente “generar dinero de la nada”. La generación de crédito “está sometida a restricciones, requisitos normativos, exigencias de liquidez y requisitos de reservas mínimas. Existen límites. El Banco Nacional puede influir en ello”. En opinión del Consejero Nacional de la UDC y

banquero Thomas Matter, la iniciativa “Moneda entera” pretende “solucionar un problema que no existe”; equivale a “inundar el sótano de una casa para comprobar si la bomba de agua recién adquirida funciona igual de bien que la vieja”. Los promotores de la iniciativa pretenden, según Matter, “derribar el sistema financiero suizo, intacto y mundialmente reconocido, con el fin de construir algo radicalmente nuevo sobre sus ruinas y de acuerdo con sus propios planos”. Eso generaría inseguridad y resultaría nocivo para la economía nacional.

Cerrar la brecha entre la Constitución y la realidad

La Consejera Nacional del Partido Liberal Radical, Daniela Schneeberger, recalca que la estabilidad del sistema bancario que pretende incrementar la iniciativa ya ha sido reforzada mediante las regulaciones de 2011 relativas a los rescates bancarios. Por otro lado, su compañero de partido Beat Walti advierte ante la iniciativa, porque con ella “se nacionalizaría, en realidad, la generación de dinero”. Este argumento aparentemente irrefutable no convence en absoluto a Peter Ulrich. Ulrich es un antiguo profesor de ética económica en la Universidad de San Galo y Consejero Científico de la iniciativa “Moneda entera”. En el perió-

dico NZZ escribe que la iniciativa viene a cerrar “la brecha entre la soberanía monetaria de la Confederación, inscrita en la Constitución, y la realidad del sistema monetario, que en la actualidad ha llegado a ser totalmente diferente y es claramente más arriesgada”. Y es que, en 1891, el pueblo votó a favor del monopolio de emisión de dinero por parte de la Confederación “en lo concerniente a las monedas y los billetes, que en aquel entonces prevalecían en las operaciones de pago; esto quedó ratificado en 1951 mediante votación popular”. Sin embargo, el dinero escritural que predomina actualmente, y el dinero virtual de nuestras tarjetas de débito y crédito, no son medios de pago legales. La Consejera Nacional Kathrin Bertschy propone “abordar estas cuestiones con cierta humildad”, ya que constituyen puntos clave del ordenamiento monetario y generan muchas inseguridades e hipótesis, por lo que no pueden resolverse como si se tratara de una ciencia exacta.

Asimismo, podría añadirse que estamos ante una propuesta intelectualmente exigente que, por una vez, no apela a los prejuicios y resentimientos, sino a la capacidad de reflexión.

www.vollgeld-initiative.ch

La controvertida ley sobre los juegos de azar

El 10 de junio de 2018 también se votará sobre la nueva ley relativa a los juegos de azar. El Consejo Federal y el Parlamento pretenden agrupar la anterior ley de casinos y la ley de loterías en esta nueva ley. Se adoptarán, en gran parte, las normas vigentes, aunque también se introducirán novedades. En este sentido, ahora se podrán ofrecer juegos de casino también por Internet, aunque se bloqueará el acceso desde Suiza a las ofertas extranjeras de juegos de azar en línea. El bloqueo se justifica por las normas que deben acatar los proveedores suizos, a fin de combatir la adicción al juego. El Partido Liberal Radical (PLR), el Partido Popular (PPS) y los Verdes Liberales han decidido presentar un referendo contra este bloqueo, al igual que los Jóvenes Verdes, quienes han creado su propio comité. Para ellos está en juego la cuestión fundamental de saber “si queremos poner en peligro el libre acceso a Internet para proteger a los proveedores locales”, como lo proclama la página web de los Jóvenes Liberales: una situación que recuerda “lo que ocurre en Corea del Norte o en China”. (JM)

Suiza participa en la devolución de migrantes a Libia

La Confederación ha asignado un millón de francos a la guardia costera libia. Si bien esta medida ha contribuido a frenar el flujo de migrantes, de acuerdo con varias ONG equivale a apoyar involuntariamente su extorsión.

STÉPHANE HERZOG

Un millón de francos suizos han sido asignados a la guardia costera libia: ésta es la suma a la que se comprometió Suiza en 2017, en el marco de un programa europeo encabezado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM). “Se han impartido tres módulos de formación destinados a las autoridades competentes en materia de salvamento marítimo y migraciones”, comenta Emmanuelle Jaquet von Sury, portavoz del Departamento Federal de Justicia y Policía (DFJP). “Se ha hecho especial

hincapié en el registro de migrantes tras su rescate en el mar, con el fin de garantizar su seguimiento, lo mismo que en los sitios de detención”.

La guardia costera ha recibido 2 500 piezas de material salvavidas que incluye chalecos salvavidas, botiquines de primeros auxilios y mantas, según indica el DFJP. Aunque Suiza no tiene presencia sobre el terreno para comprobar el correcto desarrollo del programa, “la presencia de representantes de la OIM y del Alto Comisionado para los Refugiados (ACNUR) en la mayoría de los puertos situados al

oeste de Trípoli permite garantizar la asistencia y cierta protección durante el desembarque y, sobre todo, el registro y la detección de casos especialmente vulnerables”, asegura la portavoz. Con todo, “la situación de conflicto en Libia a veces reduce la movilidad del personal de la OIM y complica la implementación del proyecto”.

Acusaciones de extorsión y detenciones mortales en el mar

Mientras tanto, varias ONG acusan a los guardacostas libios de participar

Rescate de refugiados libios en alta mar.

Fotografía de Keystone



en la extorsión de migrantes. Las tripulaciones de la Guardia Costera de Libia (GCL) habrían llegado incluso a provocar ahogamientos, como se desprende de un informe publicado a finales de 2017 por Amnistía Internacional; este organismo menciona un incidente ocurrido el 6 de noviembre, durante el cual una fragata de guardacostas habría contribuido al ahogamiento de unas cincuenta personas.

La DFJP declara no tener información oficial que confirme este incidente. “Sin embargo, el número alarmante de naufragios que ocurren en el mar Mediterráneo, con 2 832 muertes en 2017, nos obliga a tomar medidas para mejorar la protección de los migrantes. El proyecto de salvamento marítimo puesto en marcha por la OIM persigue este objetivo humanitario”, explica Emmanuelle Jaquet von Sury. Amnistía denuncia un doble rasero. “Los Estados europeos, que conocen perfectamente las graves violaciones de las que son víctimas los refugiados y los migrantes en Libia, han optado por controlar la migración mediante el apoyo a las autoridades libias. Al detener las travesías, bloquean a miles de personas en un país donde se las somete sistemáticamente a abusos y donde no tienen ninguna o pocas posibilidades de encontrar protección”.

“Las personas rescatadas en el mar nos dicen que preferirían morir que volver a Libia detenidas”, informa Caroline Abu Sa’Da, Directora de la asociación “SOS Méditerranée Suisse”, que participa en las operaciones de salvamento con el buque *Aquarius*. Caroline Abu Sa’Da opina que no se puede confiar en la GCL. “¿Quiénes son esos guardacostas? Son más bien milicias que llevan a cabo detenciones, trasladan a los migrantes a lugares de detención – donde las condiciones son atroces – y a veces impiden la ayuda de una ONG. Suiza no puede cerrar los ojos, conformándose con que esas unidades saquen a la gente del agua”.

Suiza, organizadora de la tercera reunión del Grupo de Contacto para el Mediterráneo central, que se celebró en noviembre de 2017 en Berna, “se alinea con una política europea represiva, cuyo objetivo es impedir el acceso de los migrantes a Europa”, opina Vincent Chetail, Director del Centro de Migraciones Globales del Instituto Universitario de Altos Estudios Internacionales de Ginebra. La Unión Europea (UE) ha destinado 46 millones de euros en 2017 a reforzar las capacidades de intervención de las autoridades libias. Señala que esta política tuvo como consecuencia una disminución significativa de las travesías el año pasado. La estrategia permitió el rescate marítimo de 14 000 personas, asegura el DFJP. “Libia, que no ha ratificado la Convención de Ginebra sobre los refugiados, no es un país de asilo. No ofrece seguridad ni protección. No cuenta con un sistema de gobierno y estos fondos se desviarán”, denuncia el Profesor de Derecho Internacional, quien considera a Europa cómplice del abuso.

Obligados a emprender travesías aún más peligrosas

El experto denuncia una política ineficiente que podría conllevar un aumento de los riesgos. “Las travesías desde Libia o Túnez se realizan por las rutas más fáciles. Si se bloquean estos accesos, los flujos migratorios se desplazarán a otro lugar, lo que hará aumentar el riesgo de travesías que entrañan peligro para la vida humana”. El fundador del Centro de Migraciones Globales considera que es la visión general sobre la migración la que está distorsionada. “En 2015, el número de solicitantes de asilo que llegaron a Europa ascendió a 1,2 millones de personas, es decir, un 0,2% de la población de la UE, y fue un récord estadístico. De modo que no podemos hablar de afluencia masiva. El

auténtico reto consiste en ayudar a la reconstrucción de Libia y rediseñar las políticas migratorias, sobre todo abriendo vías de acceso legales a Europa”. Según Amnistía Internacional, casi medio millón de personas se adentraron en el mar entre 2015 y 2017, con más de 10 000 muertes. Los exiliados presentes en Libia superan la cifra de 400 000, según la OIM, con un total estimado de 20 000 migrantes detenidos.

El Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR), que visita centros de detención de Libia, asistió a la tercera reunión del Grupo de Contacto que se celebró en Berna en noviembre de 2017, junto con ACNUR y la OIM. Este organismo recuerda que “las políticas migratorias también deben aspirar a reducir el uso de las detenciones como medio de gestión de la migración, así como los abusos infligidos a migrantes”. La organización recomienda “reforzar la gestión de los restos mortales y la de los datos sobre los fallecidos, así como facilitar la transmisión de información a las familias de los desaparecidos sobre el suceso y el lugar de la desaparición”, señala su portavoz, Thomas Glass.

En el Mediterráneo, el invierno no ha impedido que sigan las travesías. El martes 16 de enero, las cuadrillas del *Aquarius* llevaron a cabo cinco operaciones de salvamento consecutivas, que posibilitaron el rescate de 505 personas. El mismo día, la guardia costera italiana, que coordinó un total de 11 operaciones de salvamento — realizadas por varias ONG y buques mercantes — calculó que se había rescatado a 1 400 personas en la costa de Libia. “Es imposible cubrir toda la zona de rescate con los tres barcos de ONG que permanecen en la zona”, comenta “SOS Méditerranée”, a la vez que exhorta a los Estados europeos a que se comprometan a crear una flota de rescate europea para evitar miles de muertes.



La Presidenta Federal Doris Leuthard —aquí en una conferencia de prensa con el Presidente de la Comisión Europea Jean-Claude Juncker— señala que la UE discrimina a Suiza. Fotografía de Keystone

Suiza debe renovar su aportación para tener acceso al mercado interior de la Unión Europea

Por segunda vez, Suiza ha ofrecido a la UE 1 300 millones de francos para impulsar el desarrollo de los países miembros con menos recursos. Sin embargo, las presiones de Bruselas provocan malestar en Berna.

MARKUS BROTSCHI

En el último decenio, Suiza ha pagado 1 300 millones de francos para proyectos de desarrollo en Europa del Este. Esta aportación a favor de la cohesión, destinada a uniformar los niveles de desarrollo entre los países miembros de la UE, le fue exigida por primera vez hace diez años, como coste de ingreso al mercado único europeo. Suiza pagó 1 000 millones de francos para los diez países de la UE que pasaron a formar parte de la Unión en 2004, sobre todo países de Europa del Este. A esto se sumaron después 260 millones para Bulgaria y Rumanía, así como 40 millones para Croacia. Polonia es el país que más se ha beneficiado de estas aportaciones, al recibir casi 500 millones de francos.

Con estos 1 300 millones, Suiza ha financiado más de 200 proyectos, por ejemplo, de infraestructura para la protección de las fronteras, de apoyo para la administración de justicia, proyectos de educación ambiental o plantas de tratamiento de aguas residuales. Los países receptores tuvieron que financiar el 15 % de cada proyecto. Suiza supervisó la utilización de los fondos a través de oficinas propias, instaladas en cada país. El balance de la Confederación sobre el uso de los fondos desembolsados hasta la fecha es positivo. Sin embargo, ahora la Unión Europea espera que Suiza renueve su aportación de cohesión para los próximos diez años. El Consejo Federal confirmó su compromiso en noviembre del año pasado, durante la visita a Berna del Presidente de la Comisión Europea, Jean-Claude Juncker.

Todo parecía indicar que esta vez la ayuda para los países de la UE con menos recursos se aprobaría sin contiendas políticas internas. En 2006, los primeros 1 000 millones de la aportación de cohesión debieron ser aprobados por el pueblo, debido a que la UDC había lanzado un referendo contra la ley de ayuda a los países de Europa del Este. Esta vez, la UDC dejó transcurrir el plazo para presentar un referendo contra la renovación de esta ley, lo que entretanto lamenta, pues también esta vez la clase política suiza está descontenta.

Suiza en la lista gris

Esta vez, el descontento obedece a las amenazas de Bruselas, con las que la UE pretende obligar a Suiza a aceptar también otros expedientes. Poco después de que el Consejo Federal confirmara su compromiso, trascendió que la UE había incluido a Suiza en una lista gris, junto con otros países cuyos regímenes fiscales son, a su juicio, incompatibles con los suyos. En concreto, la UE desaprueba los privilegios fiscales que Suiza otorga a las sociedades de cartera extranjeras. Debido a que la Reforma Fiscal III sobre la imposición de las empresas fue rechazada por el voto popular, queda pendiente en Suiza la implementación de esta exigencia.

Sin embargo, lo más grave se dio a conocer poco antes de Navidad, cuando la UE comunicó que sólo reconocería la bolsa de Suiza durante un año. Al imponerle este plazo, Bruselas presiona a Suiza para que firme ya, en la primera mitad del año, un acuerdo marco institucional sobre los tratados bilaterales. De esta manera se regularía la adopción del derecho comunitario y el procedimiento arbitral en casos de litigio. No obstante, a los partidos conservadores suizos, como la UDC, les resulta difícil ver en ese acuerdo marco un “pacto amistoso”, como lo denomina Juncker. Para Christoph Blocher, máximo líder de la UDC, la lucha contra un acuerdo de este tipo es igual de importante que la lucha contra el acuerdo de creación del Espacio Económico Europeo (EEE). Según Blocher, 25 años después del rechazo popular al EEE, el Consejo Federal está a punto de firmar la sumisión de Suiza a la UE a través de un “tratado colonial”. Por ello, la UDC ha lanzado una “iniciativa de autodeterminación”, que pretende inscribir en la Constitución que el derecho constitucional suizo debe prevalecer frente al derecho internacional no vinculante, como son, por ejemplo, los acuerdos bilaterales con la UE.

Para el Consejo Federal, la decisión de la UE de no reconocer la bolsa suiza por más de un año constituye una clara afrenta; no concuerda en absoluto con el clima de distensión que prevaleció en el encuentro entre la Presidenta Federal Doris Leuthard y Juncker, en noviembre del año pasado. Leuthard señaló pocas semanas después que la UE discrimina a Suiza: EE, UU., Australia y Singapur, países con

los que la UE mantiene relaciones mucho menos estrechas, recibieron de la UE un reconocimiento ilimitado de la equivalencia de sus bolsas. También el nuevo Presidente Federal, Alain Berset, criticó el comportamiento de Bruselas frente a Suiza.

Sin el reconocimiento de su bolsa, Suiza podría perder una parte considerable de la negociación de valores, que pasarían a negociarse en las bolsas de la UE. Por lo tanto, los partidos conservadores exigen al Consejo Federal que utilice la contribución de cohesión como prenda, mientras la UE no reconozca de forma ilimitada la equivalencia de la bolsa suiza.

Los países del EEE pagan más

Aunque el Consejo Federal llegue a la conclusión de que Suiza no tiene más alternativa que continuar con los pagos de cohesión, los intentos de presionar al país por parte de la UE han truncado el ánimo en el Parlamento. Los partidos conservadores no están dispuestos a ceder incondicionalmente ante el juego de poder de la UE. Sin embargo, nada permite afirmar que el Parlamento se atreverá a enfrentarse a la UE. Y es que la UE exige a otros países miembros aportaciones de cohesión aún mayores; a saber, a Noruega, Islandia y Liechtenstein. Estos tres miembros del EEE pagaron entre los años 2004 y 2009 un total de 1 800 millones de euros para la cohesión dentro de la UE. Durante el periodo 2014–2021, la UE recibirá como apoyo otros 2 800 millones de euros. Noruega asume, con el 97 %, la mayor cuantía.

La UE continuará insistiendo para que se celebre a la brevedad posible un acuerdo marco, porque quiere garantizar una aplicación homogénea del derecho en los acuerdos que permitirán a Suiza participar en el mercado único europeo. El Ministro de Asuntos Exteriores, Ignazio Cassis, deberá, por lo tanto, ocuparse ante todo de la política europea en su primer año de mandato. Recordemos que, antes de su elección, el Consejero Federal por el PLR prometió hacer borrón y cuenta nueva en las negociaciones con la UE.

Sobre este punto, la UDC no comparte la concepción que tienen los partidos más de izquierda. Rechaza todo compromiso institucional de Suiza con la UE. Los demás partidos ven la necesidad de mantener relaciones ordenadas con la Unión y están a favor de un tribunal arbitral que tome decisiones en caso de litigios en torno a la aplicación del derecho entre Suiza y la UE. También la UE ha declarado que está abierta a una solución de este tipo, lo que permitiría dar un desenlace positivo a este bloqueo institucional.

La fábrica secreta de ideas

En Esoro se producen los automóviles de mañana, además de un camión que funciona con hidrógeno.

ANDREAS SCHWANDER

Prácticamente todo lo que hace Esoro en Fällanden es secreto, y esto desde hace varios decenios: es el motivo por el que casi todo es invisible. La empresa rara vez sale a la luz, salvo cuando un camión de remolque construido por Esoro suministra productos frescos del gran distribuidor Coop a sus filiales de la región de Argovia. Este camión es el primero de su clase en Suiza. Funciona con hidrógeno procedente de una central hidroeléctrica de Argovia. Una pila de combustible, especie de central eléctrica de a bordo, genera corriente de forma continua y carga una batería. La energía para acelerar proviene de la batería, que es mucho más pequeña que en un coche eléctrico. El camión circula sin emisiones y no precisa tiempos de carga prolongados. Esto es uno de los requisitos clave para poder integrar los sistemas de propulsión alternativa en las flotas de camiones. El verano pasado, el camión de remolque de Esoro fue homologado por la Oficina de Tráfico de Zúrich.

El fruto de largas cavilaciones

“Desarrollamos proyectos exigentes, complejos e interdisciplinarios”, señala Diego Jaggi, Director ejecutivo de Esoro. Lleva mucho tiempo trabajando en el negocio de las utopías sobre ruedas. Todo empezó con el *Tour de Sol*, la legendaria carrera de vehículos solares que recorrió toda Suiza en los años ochenta y de la que, en 1990, surgió una empresa. Con ello, Esoro forma parte de la gran industria automovilística suiza, ampliamente desconocida, la cual genera un volumen de negocios de 16 000 millones de francos suizos anuales y posee una plantilla de 34 000 empleados. “Tenemos que consolidarnos en este sector”, recalca Diego Jaggi, “a pesar de nuestras enormes desventajas en Suiza”. Con los aranceles y la cotización elevada del franco suizo, todo se encarece y se complica. Además, conseguir los papeles necesarios para homologar un vehículo es todo un reto. Jaggi calcula que tan sólo los trámites administrativos para la homologación engullen alrededor del 20% de los gastos para la construcción y el desarrollo del camión con pilas de combustible, a menos que se presente la solicitud por primera vez: en este caso, representan un 200%.

Y como si fuera poco, para poder circular con la tan anhelada placa blanca, Esoro también depende de la buena voluntad de las Oficinas de Tráfico. Porque éstas también deben invertir mucho tiempo y dinero en un solo vehículo. Por tanto, sería mucho más sencillo para este organismo encontrar cualquier detalle, por más insignificante que sea, que le permita



denegar el permiso. Pero no fue lo que ocurrió: los expertos de la Oficina de Tráfico de Zúrich se tomaron todas las molestias necesarias, se adentraron en el tema y colaboraron de forma constructiva.

El primer camión de 19 toneladas en ser homologado

El camión de Esoro es el primero en Suiza que ha sido certificado conforme a la normativa para vehículos utilitarios sin emisiones. En Suiza, los camiones pueden alcanzar un peso de 18 toneladas, mientras que en la UE se admiten hasta 19 toneladas. Ahora, Suiza permite que los vehículos de propulsión alternativa alcancen asimismo un peso total de 19 toneladas. No obstante, su fabricación en masa aún supondría una larga serie de adaptaciones.

Para Esoro es importante que cada unidad tenga un aspecto impecable. Hace varios años, con motivo de la presentación de un primer coche de hidrógeno en el Salón del Automóvil de Ginebra, un alto directivo de VW ya le habría comentado a Diego Jaggi: “Ha quedado que ni pintado”. En otras palabras: perfecto. Que ni pintados quedaron también entretanto los prototipos de Rinspeed que Esoro construye periódicamente para el empresario zuriqués Frank Rinderknecht. Tanto si llegan nadando, flotando o buceando, siempre proceden de las naves secretas de Fällanden. Aunque estos prototipos de Rinspeed pueden parecer algo disparatados, muchos de los conceptos que los caracterizan vuelven a aparecer más adelante en los automóviles de serie. Y es que Esoro trabaja siempre en la generación automovilística de la próxima generación, en los llamados proyectos piloto, un ámbito en que la imaginación aún puede desplegarse en total libertad.

Desde hace poco, el camión sin emisiones del fabricante suizo Esoro abastece de productos frescos a las filiales de Coop.

Fotografía de Keystone

ANDREAS SCHWANDER ES PERIODISTA INDEPENDIENTE Y CONSULTOR EN BASILEA.

La jungla asiática, paraíso e infierno

El “pobre poeta” Hamo Morgenthaler vivió los mejores años de su vida en la selva del sudeste asiático y, para bien o para mal, nunca más se liberó de ella.

CHARLES LINSMAYER

“Una insignificante esfera de patatales en la Suiza central”: en estos términos calificó Hans (*alias* Hamo) Morgenthaler la región de Burgdorf, donde nació el 4 de junio de 1890. Después de perder a su madre muy joven y sintiéndose infeliz, estudió Botánica, Zoología y Biología; pero desde el principio sintió un impulso irrefrenable por vivir una “vida hermosa y peligrosa”. Como lo documenta su primera obra literaria “Ihr Berge” [“Vosotras, las montañas”], de 1916, cedió ante este impulso dedicándose al alpinismo, pero de una forma tan temeraria que, en 1911, se le congelaron casi todos los dedos en el Tödi.

En 1920 arrojó su equipo de alpinista a una grieta glaciar, a modo de protesta contra el turismo masivo. Sin embargo, antes de eso cedió a otro anhelo: buscar aventuras en la jungla asiática. Así, de 1917 a 1920 trabajó para una compañía como prospector de oro y estaño en la selva malasia; estos años fueron para él “días en el paraíso” en su nueva “tierra natal”, en la que descubrió también “la suave melodía nocturna de la selva” y “todos los encantos de las exóticas bellezas morenas”. No obstante, ese periplo tuvo consecuencias fatales: hasta su fallecimiento padeció una sífilis nunca diagnosticada, mientras que la malaria que trajo consigo a Suiza degeneró rápidamente en tuberculosis, causándole la muerte en 1928, con tan sólo 38 años.

Una descripción sensualmente seductora

En dos ocasiones había evocado ya su fascinación por ese país asiático: en 1920, de forma eufórica y sensualmente seductora en “Matahari. Stimmungsbilder aus den malayisch-siamesischen Tropen” [“Matahari. Impresiones del trópico malasio-siamés”], obra que entusiasmó a Hermann Hesse y Emmy Hennings; y después, de forma escéptica y crítica, en “Gadscha Puti. Ein Minenabenteuer” [“Gadscha Puti. Una aventura minera”], que describe la selva como un infierno y que Orell Füssli se negó a publicar, muy a pesar del autor, inmerso en constantes dificultades económicas; esta obra sólo se publicaría en 1929, tras su muerte, en la editorial Francke-Verlag. Otra obra publicada póstumamente fue “In der Stadt. Die Beichte des Karl von Allmen” [“En la ciudad. La confesión de Karl von Allmen”], un libro sombrío e inquietante que describe la ciudad como una prostituta que permite vivir desenfrenadamente las pasiones y a la que se entrega el trasnochador solitario von Allmen, en una especie de “demencia urbana”.

Tras su regreso de Asia, Morgenthaler llevó una vida muy inestable, en la que ya no pudo encontrar la serenidad. Tuberculoso, vivió en Arosa y Davos, después de nuevo en Ascona, donde, casi por milagro, surgió la graciosa novela “Woly, Sommer im Süden” [“Woly, un verano en el sur”], luego en el sanatorio bernés de Waldau (donde los celos por poco lo llevarían a cometer un homicidio), en una clínica psiquiátrica en Mendrisio y, en 1927, finalmente, en Berna, donde la dentista Marguerite Schmid se hizo cargo de él y logró encauzar su vida por un camino relativamente sereno. Del expresionismo de sus novelas sobre Asia y del humor de Woly, Morgenthaler pasó finalmente al estilo lapidario y trágico-absurdo de sus poemas, el último y más estremecedor de los cuales es el siguiente: “Querido Dios, mátame. / Quítame esa vida cruel. / Entonces te daré un beso”.

BIBLIOGRAFÍA: Están disponibles: “Dichtermisere. Ein Hans-Morgenthaler-Brevier”, publicado por Georges Ammann, ed. Orte, así como “Hamo, der letzte fromme Europäer” y “Der kuriose Dichter Hans Morgenthaler. Briefwechsel mit Ernst Morgenthaler und Hermann Hesse”, ambas obras publicadas por Roger Perret en la editorial Lenos-Verlag.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



“Ahora me parece que al despedirme de esas montañas cubiertas de nieve otoñal, ya sabía que mi partida no era una separación ni una infidelidad; no me iba, sino que volvía a casa, a mi tierra natal, a un mundo que, si bien era totalmente nuevo para mí, era también un mundo lleno de antiguas experiencias y de intacta originalidad.”

(tomado de: Matahari. Stimmungsbilder aus dem malayisch-siamesischen Dschungel; Zürich, 1920, agotado.)

“Me alegro de que la revolución no haya cuajado”

Hace cincuenta años parecía que en Suiza también había llegado el momento de cambiar el mundo de modo drástico. Fritz Osterwalder vivió los acontecimientos del 68 como marxista, antes de ejercer como profesor de pedagogía. ¿Qué ha quedado de todo aquello? A continuación, una conversación sobre errores y avances.

ENTREVISTA: DANIEL DI FALCO

Señor Osterwalder, el 50.º aniversario del “68” es este año un gran acontecimiento.

Para usted representa un capítulo de su biografía personal. ¿Cómo se siente uno cuando ve la propia juventud en el museo?

Uno se da cuenta de que ha finalizado una etapa en la que ha participado. Al mismo tiempo, uno hace balance de los acontecimientos.

¿Cuál es ese balance?

Consta de dos vertientes. Teníamos inquietudes: justicia social, igualdad de género, apertura social. En este sentido se han realizado importantes avances, el empeño ha merecido la pena. El segundo aspecto es que queríamos revolucionar la sociedad desde los cimientos con teorías del siglo XIX, las de tipo marxista, socialista, trotskista y similares. Nada resultó de todo ello, afortunadamente para nosotros.

¿Por qué “afortunadamente”?

En Suiza, nuestras ideas no tuvieron ninguna repercusión notable. En mu-

chos países de América Latina fue distinto, allí se produjeron revoluciones marxistas, muchas de las cuales acabaron de forma terrible. Se cobraron vidas, al final incluso las de los propios marxistas. En ese aspecto, en Europa fuimos los privilegiados del movimiento del 68.

¿Esto se debió a que nadie tuvo que asumir la responsabilidad por el sueño de la revolución?

Sí, y más aún: personas como yo pudimos incluso hacer carrera en el sistema de educación pública, pasando de maestro a profesor universitario.

...en ese mismo sistema que, en el fondo, usted pretendía derrocar como marxista.

Exacto. Nuestras ideas eran tan fundamentalistas como rudimentarias, incluso ingenuas: democracia asamblearia, economía planificada. Podría haber acabado mal. Muy mal.

¿Quiere decir de forma antidemocrática?

Antidemocrática. Totalitaria. Caótica.

En 1968, apenas contaba 21 años. Entonces, ayudó a fundar la sección zuriquesa de la LMR (Liga Marxista Revolucionaria), la cual surgió de una escisión del Partido Comunista del Trabajo.

Sí, pero eso no sucedió hasta 1971. En un principio, en 1968 ocurrió algo distinto: un movimiento amplio, muy variado de inconformistas, es decir, de personas que estaban descontentas con el orden social y que manifestaban este descontento fuera de las estructuras políticas tradicionales y por ende, también fuera de las “viejas izquierdas”. De ahí que todo el movimiento abarcara más de un medio so-

cial determinado. Al grupo de los inconformistas también se sumaron personas que anhelaban una renovación de la literatura o del teatro. Por otro lado, había personas que deseaban una apertura del sistema educativo. Por último, estaban quienes permanecían totalmente ajenos a las cuestiones políticas.

¿Cómo se organizaba la gente en aquellos tiempos?

Nos encontrábamos en las manifestaciones, en los bares y en los grupos de acción que perseguían un objetivo determinado, como la solidaridad con Vietnam, el empoderamiento de los sindicatos o, como he dicho antes, la renovación del teatro. Asimismo, los grupos políticos estaban todavía muy poco cohesionados. En nuestra región de Turgovia, contábamos con una tertulia de estudiantes, alumnos y aprendices que se reunían para mantener debates, también con los representantes de la “antigua izquierda”.

1968 fue, por tanto, más que un movimiento estudiantil.

Yo era estudiante, pero no sólo estábamos comprometidos con las reformas estudiantiles, sino también con los aprendices o los trabajadores extranjeros en Suiza. Uno ya no se lo puede imaginar en la actualidad, pero en aquel entonces había en las afueras de Frauenfeld un vertedero, flanqueado por un pueblo de barracas, en el que vivían los trabajadores italianos, separados de sus familias que no podían acompañarlos hasta aquí. Así es cómo los trataba Suiza. Queríamos hacer algo para atajar esta situación.

Fritz Osterwalder

Fritz Osterwalder, nacido en 1947 en Frauenfeld, estudiaba en 1968 historia y literatura alemana en Zúrich. En la actualidad, es conocido especialmente por sus investigaciones sobre las relaciones entre las ideas pedagógicas, la religión y el Estado. Se hizo famoso, en particular, por su mirada crítica respecto a las «expectativas sanadoras» que la sociedad dirige a la escuela, así como en cuanto al «culto» en torno a los reformadores de la pedagogía, como Montessori, Steiner o Pestalozzi. En 2012, Osterwalder se jubiló como profesor universitario del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Berna, donde había trabajado desde 2000. Con anterioridad, impartió clases de pedagogía en Karlsruhe y fue maestro, así como periodista, en Zúrich y Winterthur.

DDF



Fritz Osterwalder, 50 años después: "El liberalismo burgués era uno de nuestros más acérrimos enemigos, pero es la base de una sociedad democrática".
Fotografía de Adrian Moser

La sensación de poder cambiar el mundo parecía unificar el movimiento, más allá de todas las diferencias.

Sí, esa sensación existía: ahora haremos todo de nuevo y mejor, sobre todo moralmente mejor. Lo moral estuvo muy presente en el 68. Algunos pequeños núcleos del movimiento procedían del Partido Socialista o del Partido del Trabajo. Sin embargo, la mayor parte provenía de los círculos eclesiásticos. Más solidaridad y justicia para el Tercer Mundo, para los trabajadores migrantes, para las mujeres: todo ello se fundamentaba en una sólida base moral.

¿Qué papel desempeñó la protesta contra la guerra de Vietnam?

Esta guerra hizo que muchos se politizaran, como también lo hizo la revolución socialista en Cuba, la lucha por la liberación de la Argelia ocupada por los franceses, pero también los movimientos disidentes en el bloque de Europa del Este. A través de estos acontecimientos adquirimos conciencia de la creciente resistencia contra el "imperialismo" y los regímenes de Europa

del Este. Nosotros nos considerábamos parte de esta resistencia.

Así es como lo entendían también los representantes del orden establecido: las autoridades reaccionaron con represión frente a las protestas.

Sí, predominaba el clima político de la Guerra Fría, los archivos secretos y el espionaje. Aunque eso sólo era la mitad de la historia. La otra mitad era que estaban dispuestos a discutir con nosotros y ahondar en nuestras inquietudes, incluso entre las élites tradicionales.

¿De verdad?

También en las universidades reinaba una indudable apertura intelectual. Las direcciones universitarias y muchos profesores querían debatir con nosotros. Eso mismo lo experimenté más tarde como maestro. Impartí clases en una escuela profesional para sordos en Zúrich, nuestro director era presidente de una sección local de la UDC y, a pesar de todo, se sentaba conmigo una vez a la semana para debatir.

No obstante, a usted le prohibieron una vez ejercer su profesión...

Eso no fue así, no. En un instituto de enseñanza media de Winterthur, no fui elegido como maestro titular y perdí mi puesto como maestro por motivos políticos, pero sí que pude enseñar en otras escuelas públicas.

En 1979, usted afirmó en un libro que "en Suiza el camino hacia el socialismo consiste en derrocar el capitalismo, acabar con el poder que ejerce la clase capitalista sobre la gran mayoría de la población".

Osterwalder (segundo por la derecha) y otros miembros de la Liga Marxista Revolucionaria anuncian, en junio de 1975, que el Partido participará, en doce cantones, en las elecciones al Consejo Nacional.

Fotografía de Keystone



1968: más que alborotos y escándalos

¿1968? Actualmente, los historiadores prefieren hablar de los “años 1968”, refiriéndose así al hecho de que los acontecimientos —también ocurridos en Suiza— no se limitaron a un solo año. A modo de ejemplo están los alborotos que se produjeron durante el concierto de los Rolling Stones en el Hallenstadion de Zúrich, en abril de 1967; la ocupación del seminario de docencia de Locarno, en marzo de 1968; los disturbios callejeros de Zúrich, en junio de 1968 (el famoso “motín del Globus”); la gran manifestación de mujeres en la Plaza Federal (“Marcha sobre Berna”) en marzo de 1969; o la polémica exposición de Harald Szeemann “When Attitude Becomes Form”, en la galería de arte Kunsthalle Bern, en marzo/abril de 1969. El movimiento del 68 se sublevaba contra las autoridades tradicionales y exigía autodeterminación, justicia y solidaridad. Asimismo, durante las protestas, que acapararon todos los titulares, se vislumbró una evolución más amplia: supusieron la culminación de un cambio social que ya había iniciado en 1965 y que duró algo más de un decenio. Se percibió en el creciente número de divorcios, de títulos universitarios o el aumento del empleo femenino. Asimismo, tanto el bienestar como la cultura juvenil y los medios de comunicación crearon una dinámica que chocaba cada vez más con aquellos valores conservadores que habían marcado el clima de la posguerra en Suiza. De ahí que se iniciase una modernización social, la cual se abrió camino en las protestas del 68 y acabó cuajando en reformas políticas, aunque también en una amplia liberalización de las normas sociales: desde la unión de hecho hasta el peinado, pasando por el consumo de cultura, se multiplicaron las formas aceptadas de vivir. En realidad, mucho de lo que damos por sentado en la actualidad tuvo sus inicios en aquellos “años 68”.

DDF



El “motín del Globus” del verano de 1968 en Zúrich acabó en disturbios callejeros. Fotografía de Keystone

Así es como lo formulamos entonces. Queríamos derrocar la sociedad burguesa, la propiedad privada de los medios de producción, queríamos una sociedad de iguales, de iguales en términos sociales y no sólo legales.

Los izquierdistas como usted se han abstenido de procesar críticamente su pasado, señaló “Die Weltwoche” en un artículo publicado hace diez años, con motivo del último aniversario del 68.

Como ya he comentado, me alegro de que aquella revolución no cuajara. Al mismo tiempo, me alegro de que muchas de nuestras inquietudes se hayan materializado. De hecho, ahora existe mayor igualdad de género, ha mejorado la situación de los trabajadores extranjeros en Suiza y se ha asegurado un plan de jubilación para todos.

¿Y qué hay del capitalismo?

Algunas de nuestras ideas siguen vigentes: por ejemplo, el peso del capital bancario que opera a escala mundial y que ha ocasionado, en el mundo occidental, la crisis de 2008. Hasta la fecha, sería interesante que nuestra sociedad controlara este poder de forma democrática.

Usted ha sido pedagogo y profesor de pedagogía a nivel universitario: ¿cómo repercutió el 68 en las escuelas?

Por un lado, el sistema educativo se abrió. Teníamos unos 36 alumnos en nuestra clase del instituto de bachillerato de Frauenfeld, de los cuales sólo cinco eran chicas. En la actualidad, hay más muchachas y jóvenes procedentes de las clases sociales más bajas en las escuelas de enseñanza superior. Por si fuera poco, los castigos físicos han desaparecido —pero no la autoridad, afortunadamente—.

¿Se declara, en la actualidad, políticamente liberal?

Sí, así es como lo denominaría yo: social-liberal. El liberalismo burgués era uno de los más acérrimos enemi-

gos del 68, pero es la base de una sociedad democrática. Eso queda patente en la Rusia actual: sin liberalismo, una democracia se vuelve autoritaria.

Los actores del 68 crecieron en la sociedad del bienestar y del auge de la posguerra. Fue precisamente a esa sociedad y sus valores a los que les declararon la guerra. ¿No es esto paradójico?

No, diría más bien que es lógico. Quien tiene que preocuparse por sobrevivir no suele pasar su tiempo elaborando modelos alternativos, tal como lo hicimos entonces. Por el contrario, quien puede beber su cervecita y comer su filete, también puede reflexionar. Por ejemplo, sobre el hecho de que no existe el mismo bienestar en el Tercer Mundo. Es precisamente la existencia de tales contrastes, lo que puede despertar la conciencia ante las cuestiones de justicia social.

Su partido RML se denominó a partir de 1980 Partido Socialista de los Trabajadores (SAP). Ganó algunos escaños en ciertos cantones y municipios, además de lanzar una iniciativa nacional encaminada a garantizar una formación profesional, la cual fue rechazada tajantemente en 1986. En 1987, el SAP desapareció y muchos de sus miembros se adhirieron a los Verdes o al Partido Socialista.

Sí, por mi parte seguí siendo miembro del SAP hasta el final, pero después no me adherí a ningún otro partido, porque me interesaba más mi quehacer científico. Sin embargo, sigo sintiéndome comprometido con muchas de nuestras reivindicaciones.

¿Como cuáles?

La democratización, precisamente en materia económica, la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, o la seguridad social.

Una aldea alpina acapara los titulares de la prensa mundial

Para luchar contra el éxodo de sus habitantes, el pueblo de Albinen recurre a incentivos monetarios. La noticia ha dado vuelta al mundo, tomando por sorpresa al municipio. A continuación, una visita a esta diminuta aldea del Valais.

JONAS SCHMID

Finalmente, puede dar rienda suelta a su frustración: “¡Estáis todos locos!”, grita Beat Jost a los periodistas que han acudido a la cita. El alcalde de Albinen tira del bigote, murmura algo acerca de una “historia absurda” y se aleja pataleando. ¿Qué es lo que saca de sus casillas a este hombre, que los habitantes describen como dinámico y carismático? Es el inesperado alboroto mediático causado por el incentivo para la construcción de viviendas en su pueblo. Poco antes de la asamblea municipal, el alcalde teme que sus paisanos se opongan a su propuesta, por temor a que los forasteros invadan el pueblo. Dice disgustado que sus opositores no podrían haber concebido una mejor campaña; pero lo que calla, es que el municipio ha logrado así un fantástico golpe mediático.

Pero vayamos por partes. Albinen, ubicado a 1 300 metros sobre el nivel del mar, es el típico pueblo del Valais, tranquilo y con hermosas vistas. Sin embargo, la apariencia idílica engaña. Mientras que los centros urbanos suizos se quejan de los



Las idílicas apariencias engañan: al igual que muchos municipios suizos de las zonas marginales, el pueblo valésano de Albinen sufre un importante éxodo de sus habitantes.

trenes abarrotados, las zonas marginales, como Albinen, luchan desesperadamente contra el éxodo de su población. Para mantener a los jóvenes en el pueblo o atraer a nuevas familias, el municipio lanzó una idea poco convencional: una indemnización de 70 000 francos para las familias de cuatro miembros que vivan en el pueblo durante un tiempo prolongado. Para recibir el incentivo hay que cumplir unas condiciones estrictas: diez años de residencia, una inversión de al menos 200 000 francos en una vivienda y, en el caso de los extranjeros, un permiso de residencia tipo C.

Ocurrió lo que suele ocurrir en la era del periodismo en línea: el verano pasado, algunos medios de comunicación presentaron la iniciativa de forma bastante objetiva; pero semanas más tarde, la noticia fue retomada por la plataforma “20 Minuten”, que publicó un artículo titulado “¿Vendría usted a vivir aquí por 70 000 francos?”, que se parecía más a un cuento de Navidad que a una nota periodística. Los autores sólo mencionaban marginalmente las estrictas condiciones del ayuntamiento. A raíz del artículo, la noticia corrió como un reguero de pólvora y se difundió en plataformas de todo el planeta. Los primeros fueron los periódicos sensacionalistas británicos, seguidos de los medios de comunicación rusos, indios y chinos. Competían unos con otros con titulares que intentaban llamar la atención, como: “Este pueblo suizo te regala 70 000 francos si te mudas a vivir allí. ¡Junta tus pertenencias!”

Con las maletas en la tienda del pueblo

La noticia tuvo un eco gigantesco: los responsables recibieron miles de solicitudes. Al principio lo tomaron con humor. Sin embargo, dejaron de reír cuando empezaron a llegar italianos con sus maletas rebosantes a la tienda del pueblo, preguntando por el dinero. Para Jost, antiguo sindicalista y periodista, las cosas habían llegado demasiado lejos. Desapareció de la vida pública, e incluso pretendió excluir a los periodistas de la asamblea municipal en la que se dirimiría el asunto. Sin embargo, el cantón se opuso a ello, invitándolo a respetar el principio de las asambleas públicas. A principios de diciembre se celebró la asamblea municipal en la estación de bomberos.

Los habitantes de Albinen respaldaron con amplia mayoría la propuesta de su alcalde, que semanas antes había causado tanto jaleo. Los jóvenes se alegraron, Jost se pasó la mano por el pelo y apareció sonriente ante las cámaras. Estaba otra vez en paz consigo mismo, con los periodistas y con el mundo.

No obstante, los jóvenes del pueblo se encuentran en la disyuntiva: ¿quedarse o marcharse? ¿Irse a donde hay trabajo, escuelas y supermercados? Tres jóvenes familias se mudaron hace poco. Quienes se quedan son los ancianos. El próximo año, la mitad de los 240 habitantes del pueblo se jubilarán. “Nos estamos muriendo”, advierte Jost. Con el incentivo para la construcción de viviendas, espera atraer de cinco a diez nuevas familias y rejuvenecer así el pueblo. Esto significaría, en el mejor de los casos, que la escuela podría reabrir.

JONAS SCHMID ES REDACTOR DEL PERIÓDICO SÜDOSTSCHWEIZ.



Servicio para jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

¿Te interesas por la política suiza y por Europa y deseas disfrutar al mismo tiempo de un estupendo programa de ocio en tu país de origen? En este caso, nuestro campamento político y cultural es justo lo que necesitas.



En nuestro campamento político y cultural, vivirás de cerca la política suiza, con explicaciones sencillas, breves y neutrales. Te reunirás con políticos jóvenes y con otros más experimentados de diferentes partidos, que desempeñan distintos cargos. Naturalmente, no podrán faltar las visitas al Palacio Federal y al Parlamento del Valais. Para finalizar el programa político, visitaremos el Congreso de los Suizos en el Extranjero, en el Centro Cultural y de Congresos “La Poste”, de Visp. El tema de este año son las relaciones de Suiza con Europa, y viceversa.

Este campamento no sólo se centra en la política, sino también en Suiza, tu país de origen. Este tiene mucho que ofrecerte: hermosos paisajes alpinos, encantadoras ciudades históricas y mucha cultura. Todo ello dentro de un variado programa de dos semanas. Cualquiera que sea tu actividad favorita (senderismo, montañismo, rafting, ciclismo de montaña, nadar o visitar ciudades y museos), te aseguramos que será una experiencia inolvidable.

El precio del campamento es de 750 CHF (incluye: programa, noches de hospedaje, comida, excursiones y viajes); dura del 28 de julio al 12 de agosto y está pensado para jóvenes suizos en el extranjero de entre 15 y 21 años. ¿Te hemos convencido? ¡Entonces inscríbete ya!

Información sobre las ofertas para jóvenes y sobre la inscripción:
www.swisscommunity.org o www.aso.ch.

96.º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Visp (Valais)

Del 10 al 12 de agosto de 2018 se celebrará el 96.º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Visp, en el maravilloso entorno alpino del Valais.

Este congreso, cuyo tema es “Suiza sin Europa – Europa sin Suiza”, mostrará que las relaciones entre Suiza y Europa trascienden ampliamente el marco europeo; poseen una dimensión global, no sólo por las implicaciones que conlleven para Suiza, sino también por sus efectos en política interior y exterior, al igual que en el ámbito económico.

Uno de los puntos culminantes del congreso será un discurso del secretario de Estado Roberto Balzaretto, que fue nombrado director de la Dirección de Asuntos Europeos (DEA) por el Consejo Federal el 1 de febrero de 2018.

Durante el congreso, los participantes tendrán la oportunidad de conocer a conciudadanos residentes en todo el mundo, informarse sobre temas de actualidad en Suiza y compartir experiencias. El programa del 96.º Congreso de los Suizos en el Extranjero se completará con interesantes discursos de personajes del ámbito económico y político de Suiza, así como una amplia gama de presentaciones de folclore del Valais y de tradiciones vivas.

Para mayor información sobre la inscripción al congreso, favor de consultar nuestro sitio web www.aso-kongress.ch.

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
 CH-3006 Berna
 Tel. +41 31 356 61 00
 Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
 Tel. +41 31 356 61 04
 Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos
 en el Extranjero
 Tel. +41 31 356 61 16
 Fax +41 31 356 61 01
info@sjas
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
 Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
 Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
 Fundaziun per giuven svizzers a l'ester

FNSE: campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto, los niños suizos residentes en el extranjero podrán pasar dos estupendas semanas en un campamento de verano, junto con otros 36 a 42 niños del mundo entero y, al mismo tiempo, conocer Suiza y su cultura.



En los campamentos de la FNSE se organizan visitas a lugares de interés y durante nuestras pequeñas caminatas se descubren lagos, montañas, ríos, paisajes, además de visitar ciudades. También habrá días en los que el grupo se quedará en la casa donde se alojan los participantes en el campamento, y en los que sobre todo nos dedicaremos a jugar y hacer deporte; asimismo, se ofrecerán diversos talleres.

Naturalmente, los participantes tendrán la oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre el país: por ejemplo, las lenguas que se hablan en Suiza, canciones suizas, recetas de cocina suizas, así como juegos y deportes típicamente suizos.

La convivencia con los participantes de otros países y el intercambio más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales son una

oportunidad única para entablar nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

Todavía quedan unos pocos puestos libres para nuestros próximos campamentos vacacionales. Para recibir información más detallada y descargar el formulario de inscripción, favor de consultar www.sjas.ch/de/ferienlager/. Asimismo, previa solicitud le remitiremos por correo ordinario nuestro folleto informativo con un resumen de las ofertas.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de venir a Suiza al menos una vez y así descubrir su país de origen. Por eso, en casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Nos complaceremos en darle más información al respecto.

Guía de la OSE

Seguros médicos: ¿nos interesa su experiencia!

La Organización de los Suizos en el Extranjero ha decidido prestar atención prioritaria a los seguros médicos de los ciudadanos suizos expatriados. En este sentido, nos interesa conocer las dificultades que existen al respecto y los problemas concretos que se le presentan a usted, como ciudadano suizo que vive en el extranjero. Asimismo, si tiene experiencias positivas que contar o buenos consejos que compartir, ¡ésta es la oportunidad para hacerlo!

El objetivo de esta iniciativa es abrir el debate sobre estos temas durante la sesión del Consejo de los Suizos en el Extranjero que se celebrará el día 10 de agosto de 2018 en Visp, con el fin de examinar las posibilidades de mejorar la situación de los ciudadanos suizos expatriados en materia de cobertura médica.

De antemano, muchas gracias por hacernos llegar sus testimonios y comentarios, si es posible por correo electrónico a la siguiente dirección: info@aso.ch

o por correo postal a:

Organisation des Suisses de l'étranger, Alpenstrasse 26, 3006 Berna (Suiza), Fax: 031 356 61 01

Agradecemos su colaboración.

AVISO LEGAL:
"Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 44.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 425 000 ejemplares (incluidos 218 287 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 29.1.2018

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese con su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



“Suiza es para mí un palacio en el corazón de Europa”

Eva Witschi, de 25 años, quiere “explorar el vasto mundo” antes de volver a Suiza y tener aquí una familia. Actualmente, Eva vive en Londres.

“En Suiza me encontraba en un callejón sin salida. Profesionalmente, las cosas parecían no avanzar. Sin embargo, Londres me brindó la oportunidad de colaborar con las principales agencias de publicidad internacionales: una posibilidad que nunca se me habría presentado en Suiza. Por increíble que parezca, la carga laboral de 40 horas semanales me resulta más corta que en Suiza. Por otro lado, las horas extras aquí no se remuneran. Sin embargo, esto no me molesta, dado que las experiencias que puedo recabar aquí no tienen precio.

El mundo entero parece darse cita en Londres. Si sabes dónde y cómo buscar, puedes hacer prácticamente todo lo que te dé la gana. A poca distancia de aquí existe incluso una granja... ¡en medio de una metrópolis que tiene millones de habitantes! ¡...donde puedes incluso acariciar a los animales! Los fines de semana podemos visitar museos, asistir a eventos culturales o a fiestas que no existen en Suiza. En cambio, la vida en Suiza es mucho más segura: probablemente porque es un país más tranquilo, homogéneo y de menor tamaño.

Suiza es un palacio en el corazón de Europa. No creo que la gente en Suiza sea consciente de ello. Cuando se ven las cosas en perspectiva, uno se da cuenta de lo valioso que es haber crecido en un ambiente tan protegido, donde se paga tan poco por los estudios universitarios y las distancias en bicicleta y a pie son tan cortas.

Suiza es mi país de origen, un remanso de paz al que muy probablemente volveré dentro de unos años, porque quiero que también mis hijos puedan crecer en un palacio”.

Esta entrevista se publicó en swissinfo.ch, el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR), disponible en diez lenguas. ¿Reside también en el extranjero? Entonces, etiquete en Instagram sus imágenes con #WeAreSwissAbroad.

El Servicio juvenil de la OSE y educationsuisse:

Ayudando a los jóvenes a empezar su formación en Suiza

A través del programa “Sprungbrett”, el Servicio juvenil de la OSE y educationsuisse apoyan a los jóvenes suizos en el extranjero en la planificación y el comienzo de su formación inicial en Suiza.

El asesoramiento y los trámites se organizan individualmente para cada participante. El programa se dirige a los jóvenes que han solicitado ya un puesto de estudio (escuela superior o universidad) o de formación profesional, así como a aquellos que aún no han optado por un tipo de formación específico. El personal de educationsuisse los ayudará en todo lo relacionado con la formación, planificación, financiación, etc., ya sea por e-mail, por teléfono o personalmente en Berna. Asesorará a los participantes para la puesta en marcha de sus planes y los apoyará de la mejor manera posible.

Conviviendo con una familia

Una vez que el participante es aceptado de forma definitiva en su puesto de formación, el Servicio juvenil de la OSE averigua si está disponible una familia de acogida en las cercanías. Por lo pronto sólo hay familias de acogida en la Suiza de lengua alemana. Los participantes viajarán a Suiza poco antes de empezar su formación y podrán vivir hasta seis meses con la familia de acogida, que les ofrecerá hospedaje y alimentación; además, los apoyará en la medida de lo posible al inicio de su formación. El contacto periódico con el personal del Servicio juvenil de la OSE y de educationsuisse contribuye a solucionar eventuales problemas. Tómese en cuenta que los participantes deben haber cumplido los 18 años de edad al inicio de su formación.

Costes y financiación de la formación

Los costes para la planificación y organización de la estancia en la familia de acogida ascienden a un total de 500 CHF. Por concepto de alimentación y alojamiento en la familia de acogida, los jóvenes pagarán 500 CHF mensuales. Hay becas disponibles para aquellos participantes cuyos padres no puedan sufragar la totalidad de los costes de formación.

Inscripción y contacto

El programa “Sprungbrett” todavía está disponible para los años de formación 2018/19 y 2019/2020. Para mayor información acerca del programa y la inscripción, diríjase a info@educationsuisse.ch.



La fotografía oficial del Consejo Federal de 2018

El Consejo Federal de 2018 al completo. De izquierda a derecha: Consejero Federal Guy Parmelin, Consejera Federal Simonetta Sommaruga, Consejero Federal Ueli Maurer (Vicepresidente), Presidente Federal Alain Berset, Consejera Federal Doris Leuthard, Consejero Federal Johann N. Schneider-Ammann, Consejero Federal Ignazio Cassis, Canciller Federal Walter Thurnherr.

La Cancillería Federal ha publicado la fotografía oficial del Consejo Federal de 2018. Por primera vez se trata de una imagen animada, concebida para los medios en línea. “BUNDESART: la foto artística del Consejo Federal” es el nombre del concepto que ha elegido el Presidente Federal Alain Berset. El concepto y la foto son de STEMUTZ; el fondo es obra de Michael FR.

La foto se puede pedir y descargar en www.admin.ch.

Notas

Para elegir la forma en que desea recibir “Panorama Suizo” y otras publicaciones, favor de comunicar a su representación suiza en el extranjero su/s dirección/direcciones de correo electrónico y su/s número/s de teléfono móvil, así como cualquier cambio de los mismos, y de registrarse en el mostrador en línea (enlace en la página web del Departamento Federal de Asuntos Exteriores www.eda.admin.ch) o a través de www.swissabroad.ch. En caso de tener problemas al registrarse, póngase en contacto con la representación que le corresponda.

La edición actual y las anteriores de “Panorama Suizo” pueden consultarse e imprimirse en www.revue.ch. “Panorama Suizo” (o “Gazzetta Svizzera” en Italia) se envía gratuitamente en forma impresa o por e-mail a todos los hogares suizos en el extranjero; puede consultarse con la aplicación iOS/Android.



Foto Copyright: Babu Indergard

Nueva Ley de ciudadanía a partir del 01/01/2018

Con la nueva ley, los extranjeros y extranjeras que, debido a su entorno familiar, sientan también en el extranjero un estrecho vínculo con Suiza, pueden adquirir la nacionalidad de forma simplificada.



Foto Keystone

Como hasta ahora, los cónyuges extranjeros pueden solicitar la naturalización simplificada si residen en el extranjero. Los ciudadanos suizos que hayan perdido la ciudadanía por diversos motivos pueden recuperarla en determinadas circunstancias. A continuación se resumen las respuestas a las principales preguntas sobre los cambios que introdujo la nueva Ley de ciudadanía, y sobre la solicitud para obtener la naturalización simplificada.

Estoy casada con un ciudadano suizo y vivimos en el extranjero. ¿Puedo presentar una solicitud de naturalización simplificada?

Como cónyuge de un ciudadano/a suizo/a, puede presentar una solici-

tud para obtener la naturalización simplificada, si hacen vida matrimonial estable y efectiva desde hace seis años y mantienen un estrecho vínculo con Suiza. El/La cónyuge suizo/a debe poseer la ciudadanía suiza en el momento de celebrarse el matrimonio o haberla recuperado posteriormente por renaturalización o naturalización simplificada por tener un progenitor suizo.

¿Qué significa el criterio de estrecho vínculo con Suiza?

El estrecho vínculo con Suiza presupone que

- en los últimos seis años ha estado en Suiza al menos tres veces, durante al menos cinco días en cada estancia;
- es capaz de comunicarse verbalmente en la vida cotidiana en alguna de las lenguas nacionales;
- tiene conocimientos básicos sobre Suiza (geografía, historia, política, sociedad);
- mantiene contactos con suizos/as;
- puede nombrar a personas de referencia con domicilio en Suiza que confirmen sus estancias y contactos.

¿Qué otras condiciones debo cumplir?

La naturalización simplificada exige, además, que respete la seguridad y el orden público, no ponga en peligro la seguridad interior y exterior de Suiza, respete los valores de la Constitución, participe en su vida económica o en

actividades de formación y fomenta y apoye la integración de los miembros de su familia.

Tengo menos de 25 años, he nacido suizo en el extranjero, pero aún no me he registrado en la embajada. ¿Puedo perder la ciudadanía suiza?

Sí. El hijo nacido en el extranjero de un progenitor suizo que posea otra nacionalidad pierde la ciudadanía suiza al cumplir los 25 años, si hasta entonces no ha sido registrado en una administración oficial suiza en el extranjero (embajada o consulado) o en Suiza (registro civil), si no se ha registrado él mismo o no ha expresado por escrito su voluntad de conservar la nacionalidad suiza. Quien haya cumplido 22 años hasta el 31 de diciembre de 2017 y aún no se haya registrado en una administración oficial suiza ha perdido ya la ciudadanía suiza a la edad de 22 años, de conformidad con las disposiciones de la antigua ley.

He perdido la ciudadanía suiza. ¿Puedo recuperarla?

Sí. Quien haya perdido la ciudadanía suiza puede presentar una solicitud para recuperarla en un plazo de diez años después de su pérdida. Para ello, es necesario mantener un estrecho vínculo con Suiza y cumplir las demás condiciones. Una vez vencido el plazo, quien haya residido durante tres años en Suiza podrá solicitar la renaturalización.

HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365
 © en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 © Suiza +41 800 24 7 365
 © en el extranjero +41 58 465 33 33
 www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
 www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

Mi abuela es/era suiza. ¿Puedo presentar una solicitud para obtener la naturalización simplificada?

No. Contrariamente a la ley anterior, la nueva ley ya no lo permite. Existe un caso especial: el niño extranjero nacido del matrimonio de una suiza con un extranjero, y cuya madre antes o en el momento de su nacimiento poseyera la ciudadanía suiza, puede presentar una solicitud, en caso de que la madre perdiera la nacionalidad suiza por haber contraído matrimonio con el padre del niño extranjero, y no por privación de derechos.

¿Cuál es la tarifa por concepto de naturalización simplificada o renaturalización?

Por una resolución sobre naturalización simplificada o renaturalización se cobra a las personas mayores de edad una tarifa de 600 francos suizos. Los menores de edad que no estén incluidos en la solicitud de naturalización simplificada o renaturalización de uno de sus padres pagan 350 francos suizos. Esta tarifa resulta de la suma de las tasas de la Secretaría de Estado de Migración (SEM) y de las autoridades cantonales. Además, la representación suiza en el extranjero cobra sus propias tasas por los servicios prestados (asesoramiento, recepción, entrevista, estudio, procesamiento de las actas extranjeras de estado civil y reenvío del expediente a la SEM, así como eventuales aclaraciones e investigaciones), de acuerdo con el tiempo efectivo que requiera el trámite (75 francos suizos por cada 30 minutos). Los costes por la colaboración de terceros en relación con las actas de estado civil se cargarán como gastos. La representación suiza competente en el

extranjero se encargará del cobro de estas cantidades, que deben abonarse por anticipado y a fondo perdido, es decir, sin posibilidad de devolución, independientemente del resultado del procedimiento. En el extranjero, el pago deberá realizarse en la moneda del país. No es posible el pago a plazos.

Para mayor información, consulte las preguntas más frecuentes en:

www.sem.admin.ch/sem/de/home/themen/buergerrecht/faq_neues_recht.html

Comicios federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación, al menos cuatro meses antes de la fecha de cada referendo.

El 10 de junio de 2018 se votarán las siguientes propuestas:

- Iniciativa popular del 1.º de diciembre de 2015 “Por una moneda a prueba de las crisis: ¡la emisión de moneda debe ser monopolio del Banco Nacional!” (Iniciativa “Moneda entera”)
- Ley federal del 29 de septiembre de 2017 sobre los juegos de azar (Ley sobre juegos de azar, BGS)

Otras fechas de referendos en 2018: 23 de septiembre y 25 de noviembre

La información completa sobre las propuestas (folleto informativo para los votantes, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.) está disponible en www.admin.ch/abstimmungen.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares (entre paréntesis figura la fecha límite para la recolección de firmas):

- “Por una inmigración moderada” (Iniciativa de limitación) (16/07/2019).

La lista de las iniciativas populares pendientes puede consultarse en: www.bk.admin.ch > Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch





En mayo de 1950 nació un nuevo tipo de teleférico: la primera telecabina de Suiza empezó a operar en Crans-sur-Sierre. Foto del archivo privado Gentil.



Las telecabinas Giovanola de color rojo vivo de los años setenta estuvieron en funcionamiento hasta abril de 2017. La Oficina Federal de Transportes no volvió a renovar la concesión; sin embargo, está prevista su sustitución por otro tipo de teleférico. Foto de Martin Arnold



El teleférico "Urdenbahn" de Arosa y Lenzerheide es el más rápido de Suiza. Este teleférico sin torres conecta desde 2014 dos estaciones de esquí, sin necesidad de abrir nuevas pistas. Foto de la región turística de Lenzerheide.



Estos dos «pasajeros de la suerte» inauguraron el primer telesilla desembragable del mundo, el 16 de diciembre de 1945 en Flims.

Foto del archivo privado Danuser



Una novedad mundial fabricada en 2012: un descapotable en el Stanserhorn de Nidwalden. Foto de Photoglob



Para muchas familias y granjas alpinas en la Suiza central, los pequeños teleféricos son un medio de transporte indispensable, como el "Bärchibahn" de Isenthal, en funcionamiento desde 1979. Foto de Heidi Eberli



Otra innovación: el primer teleférico del mundo suspendido de tres cables comunica desde 1991 Saas-Fee con la cima de la montaña.

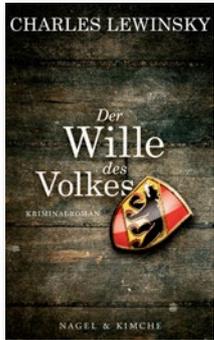
Foto de Martin Arnold

El país de los mil teleféricos

Desde tiempos inmemoriales, los teleféricos son parte del patrimonio cultural suizo: fascinan, suscitan sueños y recuerdos. Combinan los grandes logros de la ingeniería con las aspiraciones de innovación. Tres sitios distintos dedican, actualmente, una exposición interactiva común sobre el tema de los teleféricos. Bajo el lema "Luft Seil Bahn Glück" (aire, cable, transporte, felicidad) se ilustran distintos aspectos relacionados con este extraordinario medio de transporte.

"Luft Seil Bahn Glück": La Gelbes Haus (casa amarilla) en Flims, el Museo de Nidwalden en Stans y el Centro para la Conservación del Patrimonio, en Zúrich. Hasta el 28 de octubre de 2018. www.luftseilbahngluck.ch

La voluntad del pueblo



CHARLES LEWINSKY: *DER WILLE DES VOLKES* (LA VOLUNTAD DEL PUEBLO). Nagel & Kimche, 2017. 384 págs. aprox. 27,90 CHF, 24 EUR

Kurt Weilemann es un periodista jubilado chapado a la antigua: para él, la ética profesional exige una investigación minuciosa y el uso de un lenguaje correcto. Pero los tiempos han cambiado y nadie ya solicita sus servicios. Un día, Derendinger, un antiguo compañero, desea entrevistarse con él; pero se expresa de manera tan confusa que Weilemann concluye que está enfermo. Sin embargo, cuando Derendinger aparece muerto pocas horas después, Weilemann pronto deduce que no pudo tratarse de un suicidio, como se pretende oficialmente. Picado por la curiosidad, pero también animado por Eliza, una joven amiga del fallecido, empieza a investigar el caso y, en ese cometido, da con una verdad que resultaría explosiva si saliera a la luz. Frente al omnipotente aparato estatal que pretende ocultar la verdad cueste lo que cueste, Weilemann incluso llega a temer por su vida.

Esta obra de Charles Lewinsky es a la vez una novela policíaca y una novela futurista. Se desarrolla en Zúrich, en el ámbito político suizo. Quien a la sazón gobierna el país es el partido populista de los “Demócratas Confederados”, cuyo presidente, Stefan Wille, se encuentra gravemente enfermo y es mantenido artificialmente con vida. Sin embargo, la ideología de Wille sigue influyendo en la central del partido, donde se toman todas las decisiones. Cámaras de vigilancia y aparatos electrónicos controlan cualquier movimiento, en todo momento. La propaganda política y los medios encauzan de forma sutil y astuta la “voluntad del pueblo”, con la que el partido y el aparato estatal justifican todos los medios a los que recurren para generar calma y orden.

Con Weilemann, el autor logra crear un personaje irascible y empecinado, que a la postre resulta particularmente entrañable. Aunque la trama no siempre logra mantener el suspense de una novela policíaca, la historia está relatada de forma inteligente, divertida y crítica. La imagen futura que nos presenta de una Suiza totalitaria resulta inquietante, y esperemos que no se materialice nunca.

Charles Lewinsky, nacido en 1946, estudió filología alemana y ciencias dramáticas. Trabajó como director de escena y redactor, antes de hacerse famoso, a partir de 1980, como autor autónomo. De su pluma han surgido numerosos programas de televisión, entre los que destaca la telecomedia “*Fascht e Familie*” [Casi una familia], del canal de televisión suizo. Su obra comprende radionovelas, letras de canciones, guiones y obras de teatro. Sus novelas se han traducido a varios idiomas. Lewinsky reside en invierno en Zúrich y en verano en Vereux (Francia).

RUTH VON GUNTEN

Una revolución musical en los pastizales alpinos



TRAUFFER: *SCHNUPF, SCHNAPS + EDELWYSS*. Ariola/Sony, 2018.

Empieza con pisadas de vacas que suben a los pastizales de verano, un mugido ocasional y algún cencerro; sigue un himnico canto a la tirolesa: no queda duda alguna sobre dónde está el paraíso para Trauffer: en las cumbres alpinas de esa Suiza de estampa, allí donde “sexo, drogas y rocanrol” nunca lograron desplazar a “*Schnupf, Schnaps + Edelwys*” [“rapé, aguardiente y flor de las nieves”], que es también el título de su nuevo álbum.

Los seguidores de este exitoso músico bernés no le reprocharán que la pieza principal de su álbum renuncie al rock al estilo “*Schnee vo Geschter*” y que, a la vez, continúe valiéndose de los clichés de este estilo musical en más de la mitad de sus nuevas canciones. En “*Dä mit de Chüe*” [“El tío de las vacas”], la guitarra eléctrica responde al acordeón para crear un *groove* desenfadado: una combinación usada ya con éxito por el roquero alpino austriaco Hubert von Goisern, a finales de los ochenta. Pero esto no le basta a Trauffer: en la misma pieza musical se oyen instrumentos de viento que tocan temas de los Blues Brothers, acompañados de un cuerno alpino y un dulcemele. Por supuesto que en el sexto álbum del cantante se entonan una y otra vez cantos a la tirolesa.

A sus 39 años, este músico de Brienz tiene tras de sí una exitosa carrera. Marc Trauffer empezó a conocer la fama con su grupo Airbäg, mientras que como solista estableció récords históricos a más tardar desde “*Alpentainer*”, en 2014: este álbum permaneció durante tres años entre los 50 mayores éxitos suizos, mientras que el siguiente, “*Heitere fahne*”, lanzado en 2016, encabezó la lista de éxitos durante siete semanas. No obstante, Trauffer no ha alcanzado hasta ahora ningún verdadero éxito con los sencillos. También la canción actual “*Geissepeter*” alcanzó tan sólo el octavo puesto en diciembre del año pasado.

Además de sus canciones pegadizas de rock folclórico, el álbum “*Schnupf, Schnaps + Edelwys*” incluye algunas baladas y una buena ración de reggae con sonoridades típicamente alpinas. En la letra de sus canciones no hay nada que pudiera ofender: Trauffer desea llegar a un público amplio, más allá de cualquier frontera regional; así, en la canción “*Bier & Cervalat*” disfruta con diplomacia de su salchicha, con o sin mostaza. Más gracioso es su limerick “*Obsi oder Nizi*” [“Hacia arriba o hacia abajo”], canción-poema llena de humor al estilo Peach Weber. No cabe duda de que, por ahora, el camino de Trauffer seguirá yendo “*obsi*” (para arriba).

STEFAN STRITTMATTER

Stress



En Suiza, Stress es para el rap lo que Stephan Eicher para el rock: un artista tan conocido como fácil de reconocer. Este año sacará su séptimo álbum. Para este inquieto joven de 41 años nacido a orillas del mar Báltico, el hip hop hunde sus raíces en el rock, no en el groove black. “Me considero roquero. Me crié en una barriada de Estonia. No había mucha criminalidad: el Estado era el criminal. Hacíamos cola para conseguir papel higiénico y pan y, a falta de alcohol, la gente bebía agua de Colonia. ¿Lausana? Esta ciudad tranquila ha sido para mí un oasis de paz”. Así lo relató el rapero en un reportaje de “*Vacarme*”, un programa de la emisora *La Première*, en noviembre de 2017.

Stress habla de Suiza y el dinero con un aplomo desconcertante y, a la vez, lleno de humor. Se le reprocha que haya hecho publicidad para Coca-Cola. Defiende su decisión burlándose de un país donde no gustan las estrellas. “Cuando vendes discos, está mal porque vendes discos; cuando grabas para Coca-Cola, está mal porque grabas para Coca-Cola. Pero es que para mí, cuando tenía 15 años, beber una Coca-Cola era como beber del Santo Grial”, explica.

Stress, que se ha trasladado a Zúrich, es firme partidario de una Suiza plural. Es algo que reflejó en su momento en sus letras, muy duras con la Unión Democrática del Centro (UDC). “En la suiza alemana hay mucha música populista”, se lamenta, en alusión a colegas raperos. “¡Algunos hacen música tirolesa! Hombre, no puedes ponerte a cantar eso... Venimos de la música urbana y nuestra cultura es la diversidad”. ¿Un empresario comprometido? Ese podría ser un buen oxímoron para describir a este artista pícaro e inquieto.

STÉPHANE HERZOG

Las víctimas de medidas coercitivas recibirán 25 000 francos

Este año, las primeras víctimas de las medidas coercitivas implementadas por la asistencia social suiza recibirán una contribución de solidaridad que ascenderá a 25 000 francos. Este importe es la cuantía máxima prevista. Hasta el año de 1981, la asistencia social dictó en Suiza medidas coercitivas: decenas de miles de niños y jóvenes fueron obligados a trabajar en granjas o internados en hogares de acogida; muchos fueron maltratados o abusados. Algunos fueron esterilizados a la fuerza, utilizados para experimentar con medicamentos o encarcelados sin ninguna sentencia judicial, porque su estilo de vida no coincidía con los criterios de las autoridades. El Parlamento aprobó en otoño de 2016 un total de 300 millones de francos para las contribuciones de solidaridad. El monto del importe individual debía fijarse en función de la cantidad total de solicitantes. Puesto que serán menos de 12 000, se podrá pagar el importe máximo a todas las víctimas cuyas solicitudes fueron aprobadas.

Belair Airlines salvada de la insolvencia

La sociedad alemana de participación financiera SBC ha adquirido Belair Airlines, filial suiza de la aerolínea Air Berlin declarada insolvente. Belair dejó de operar vuelos a finales de octubre pasado, tras lo cual se inició su liquidación. En el marco de la disolución planificada de Belair se habían rescindido los contratos de unos 200 empleados. Ahora se les ha comunicado que, si tienen interés, pueden volver a sus puestos de trabajo. Se prevé que vuelvan a operar vuelos a la brevedad posible.

Los gatos monteses han vuelto a Ginebra

Después de su exterminio hace más de cien años, los gatos monteses han vuelto a aparecer por primera vez en el cantón de Ginebra. Mediante cámaras ocultas se ha podido comprobar la existencia de una docena de ejemplares. El Departamento de Medio Ambiente de Ginebra ha indicado que estos animales son parientes lejanos de los gatos domésticos y que se encuentran en la lista de animales protegidos de Suiza. Las últimas pruebas de la presencia de gatos monteses en el cantón de Ginebra datan del año 1887.

Se completa un antiquísimo tramo de autopista

Por primera vez, Suiza y Austria estarán comunicadas mediante una autopista. Desde hace 54 años, cuando entró en servicio la autopista de la región noreste de Suiza, se viene debatiendo sobre una conexión directa con la vía rápida en el lado austríaco. Desde entonces, el tráfico fronterizo circula por carreteras regionales y atraviesa varios pueblos. La construcción del tramo que enlazará St. Margrethen, en el lado suizo, con Dornbirn, en el lado austríaco, comenzará en 2021, y la unión estará operativa en 2026.



Suiza.
naturalmente.

UPGRADE YOUR WINTER

Zermatt, Valais. © Silvano Zeiter

Sube de nivel en [MySwitzerland.com/invierno](https://www.myswitzerland.com/invierno) y comparte tus más bellas experiencias con **#ENAMORADOSDESUIZA**

 **SWISS**
Your airline to Switzerland

Swiss Travel System.

